

PANDEMIA-AJAN  
RUKOUKSIA

KOONNUT JA ESITELLYT  
17. KARMAPA  
OGYEN TRINLEY DORJE



༡༡། །རིམས་ནད་ཞི་བའི་རྒྱུན་རྒྱུ་གི་  
རིམ་བུ་དང་བཀའ་རྒྱུ་།།

## PANDEMIA-AJAN RUKOUKSIA

KOONNUT JA ESITELLYT

17. GYALWANG KARMAPA OGYEN TRINLEY DORJE



DHARMA EBOOKS

# SISÄLLYSLUETTELO

## ALKUSANAT

SYDÄNSUTRA SEKÄ MAROJEN KARKOTUS

JALO PYRKIMYS ERINOMAISEEN KÄYTTÖKSEEN SEKÄ  
KOLMIOSAINEN SUTRA

AKSHOBHYAN DHARANISUTRAT

KAHDENKYMMENTENENYHDEN TARAN YLISTYKSET JA NIIDEN  
HYÖDYT

RUKOUKSIA GURU RINPOCHELLE

RUKOUS JÄLLEENSYNTYMÄN PUOLESTA SUKHAVATIN PUHTAASSA  
MAAILMASSA

VALIKOIMA DHARANIMANTROJA, RUKOUS, JOKA PELASTI  
SAKYAN SAIRAUDELTA SEKÄ MAMOJEN EPÄSOVUN LEPYTTÄMINEN

LOPPUSANAT JA TOIVOMUKSET

## TEKIJÄNOIKEUDET

## ALKUSANAT

Keväästä 2020 alkaen koronaviruspandemia levisi koko maailmaan. Satojatuhansia henkiä menetettiin ja ihmisten liikkumista ja kokoontumista rajoitettiin ankaralla kädellä. Tähän aikaan Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje johti verkkolähetyksenä seitsemän päivää kestäneen rukoustapahtuman pandemian laantumiseksi, johon osallistui satatuhatta ihmistä eri puolilla maailmaa. Tämä kirja sisältää valikoiman rukouksia, jotka Gyalwang Karmapa kokosi nimenomaan näitä verkkolähetyksiä varten, sekä transkriptiot puheista, jotka hän piti tiibetiksi, englanniksi ja kiinaksi ohjatakseen oppilaitaan ajattelemaan ja toimimaan.

# 1

ཟུང་སུཌ་མཐོ་སྐྱོད་ལྷོ་གློག་།

SYDÄNSUTRA SEKÄ MAROJEN KARKOTUS

18. huhtikuuta 2020

Tänään, ensimmäisenä päivänä, lausumme *Sydänsutran* ja *Marojen karkotuksen*.

Kuten te kaikki tiedätte, Sydänsutra on tärkeä mahayanasutra. Se opettaa tyhjyyttä ja keskinäistä riippuvuutta. Tänä aikana, jolloin koronavirus leviää kaikkialla maailmassa, voimme nähdä keskinäisen riippuvuuden merkityksen selvästi. Voimme nähdä, että olemme kaikki riippuvaisia toisistamme emmekä ole niin etäällä toisistamme kuin olemme luulleet.

Jos ymmärtäisimme keskinäisen riippuvuuden syvällisemmin, kenties tämä koronavirus ei olisi levinnyt niin laajalle maailmassa. Mutta olemme luonnostamme hyvin tiukasti takertuneet egoon. Ajattelemme, että jokainen perhe, jokainen yhteisö ja jokainen maa on erilainen ja erillinen, ja välitämme vain sellaisista asioista, jotka vaikuttavat suoraan juuri meihin emmekä ota vakavasti muita asioita. Kuitenkin jokainen hengenvetomme yhdistää meidät kaikkiin muihin. Tämä pandemia osoittaa, kuinka paljon vaikutamme toisiimme ja kuinka yhteenliittyneitä olemme. Tätä tilannetta emme tule koskaan unohtamaan koko elämämme aikana.

Siksi minusta on hyvin hyödyllistä pohdiskella elämäkokemustamme ja *Sydänsutran* merkitystä yhdessä. Mitä vähemmän välimatkaa jätämme dharman ja oman elämämme väliin, sitä enemmän alamme nähdä, ettei dharmaa harjoittavalla ihmisellä ja hänen harjoittamallaan dharmalla ole mitään eroa. Dharmasta ja ihmisestä tulee yhtä, ja näin meistä tulee sitä, mitä kutsutaan dharmanharjoittajaksi.

སྐྱ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན། 1

ma sam jö mé sherab parol chin

Sanojen, ajatusten ja kuvailujen tuolla puolen, Prajnaparamita,

མ་རྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། 1

makyé mingak namkhé ngowo nyi

syntymätön, lakkaamaton, avaruuden itsensä ydin,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ། 1

soso rangrig yeshe chöyulwa

yksilöllisesti itsestään tietoisien viisauden piiri:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

kunnia menneisyyden, nykyhetken ja tulevaisuuden buddhille!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Näin olen kuullut:

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྗོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ། དག་སྲོང་གི་དག་འདུན་  
ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün  
chenpo dang

Bhagavan oleskeli Korppikotkavuorella Rajagrihassa

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té  
yhdessä munkkien ja bodhisattvojen suurenmoisen sanghan  
kanssa.

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་རེ་  
འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi nam drang  
kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

Tuolloin Bhagavan vaipui dharmojen luettelemisen samadhiin  
nimeltä ”Syvällinen valo”.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་  
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་  
བལྟ་ཞིང་།

yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik  
wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la  
nampar ta shying

Samaan aikaan myös bodhisattva-mahasattva, jalo  
Avalokiteshvara, katsoessaan syvällisen, ylittävän prajnan  
harjoitusta

ཕྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ། །

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o  
näki, että kaikki viisi kertymää ovat luonnostaan tyhjiä.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

dené sangye kyi tü

Silloin, Buddhan voimasta,

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་  
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །

tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa  
chenrezik wangchuk la diké ché mé so  
kunnianarvoisa Shariputra sanoi näin jalolle bodhisattva-  
mahasattva Avalokiteshvaralle:

རིགས་ཀྱི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཚོ་གང་ལ་ལ་

rik kyi bu rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la

”Jalon perheen poika, miten tulee harjoitella jalon perheen  
pojan tai tyttären,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་འོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྒྲུབ་  
པར་བྱ།

sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar  
labpar ja

joka haluaa harjoittaa syvällistä, ylittävää prajnaa?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་  
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་  
སྒྲུབ་སོ། །

deké ché mepa dang changchub sempa sempa chenpo pakpa  
chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké  
ché mé so

Niin hän puhui, ja sitten jalo bodhisattva-mahasattva  
Alavokiteshvara lausui nämä sanat kunnianarvoisalle  
Sharadvatiin pojalle.



ལྷ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་  
ཟབ་མོ་སྦྱོང་བ་སྦྱང་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟླ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu  
chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja  
té

”Shariputra, jalon perheen pojan tai tyttären, joka haluaa  
harjoittaa ylittävän prajnan harjoitusta, tulee nähdä tällä  
tavalla.

ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar yangdakpar  
jesu ta o

Viisi kertymää tulee nähdä oikein eli luonnostaan tyhjinä.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o tongpanyi kyang zuk so

Muoto on tyhjä. Tyhjyys on muotoa.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Tyhjyys on nimenomaan muotoa;

སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpa lé kyang zuk shyen mayin no

ja muoto on nimenomaan tyhjyyttä.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang dushé dang

Samalla tavalla tuntemus, erottelukyky,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ། །

**dujé dang nampar shepa nam tongpa o**

ajatukset ja tajunta ovat tyhjiä.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚེས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

**sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé**

Shariputra, näin kaikki dharmat ovat tyhjyyttä:

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

**tsennyi mepa makyepa magakpa**

ei ominaisuuksia, ei syntymää, ei lakkaamista,

རྗི་མ་མེད་པ། རྗི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

**drima mepa drima dang dralwa mepa**

ei tahroja, ei vapautta tahroista,

རྗི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་འོ། །

**driwa mepa gangwa mepa o**

ei vähenemistä eikä lisääntymistä.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

**sharibu detawé na tongpanyi la zukmé**

Shariputra, siten tyhjyydessä ei ole muotoa,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

**tsorwa mé dushé mé dujé nam mé nampar shepa mé**

ei tuntemusta, ei erottelukykyä, ei ajatuksia eikä tajuntaa;

མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྗང་མེད། ལྗེ་མེད། ལྲུང་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé nawa mé na mé che mé lü mé yi mé

ei silmää, korvaa, nenää, kieltä, ei ruumista, ei mieltä;

གཟུགས་མེད། སྐྱུ་མེད། རི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚེས་མེད་དོ། །

zuk mé dra mé dri mé ro mé rekja mé chö mé do

ei muotoa, ei ääntä, ei hajua, ei makua, ei aistimusta, ei dharmoja;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

eikä minkään näiden osatekijöitä aina silmästä mieleen

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

ja mielen tietoisuuteen asti.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བླད་པ་མེད་པ་ནས་གླ་གི་མེད།

marikpa mé marikpa zepa mepa né gashi mé

Ei ole tietämättömyyttä eikä tietämättömyyden loppumista eikä myöskään muita ehdollisen olemassaolon kahtatoista linkkiä aina vanhenemiseen ja kuolemaan saakka,

གླ་གི་བླད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

eikä niiden lakkaamista aina vanhenemiseen ja kuolemaan saakka.

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འགྱུར་བ་དང་།

deshin du dukngalwa dang künjungwa dang

Samoin ei myöskään ole kärsimystä, ei alkamista,

འཕོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། རྩོལ་པ་མེད།

gokpa dang lam mé yeshe mé tobpa mé

ei lakkaamista, ei polkua; ei viisautta, ei saavutusta

མ་རྩོལ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

eikä saavutuksettomuutta.

ལྷ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་རྩོལ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

Shariputra, koska bodhisattvoilla ei näin ole saavutusta,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

he luottavat ylittävään prajnaan;

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱུག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

kun ei ole mielen hämärtymiä, ei ole pelkoa;

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་བྱུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

he ylittävät täysin kaiken väärinymmärretyn ja saavuttavat perimmäisen nirvanan.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་  
རོལ་དུ་བྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi  
parol tu chinpa di la ten é

Kaikki kolmen ajan buddhat heräävät täysin ja kirkkaasti

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་  
རྒྱས་སོ། །

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar  
sangye so

ylittämättömään, todelliseen, täydelliseen valaistumiseen  
luottamalla tähän syvälliseen ylittävään prajnaan.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྲུགས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

Siten tämä ylittävän prajnan mantra,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྲུགས། སླ་ན་མེད་པའི་སྲུགས།

rigpa chenpö ngak lana mepé ngak

syvän tietoisuuden mantra, ylittämätön mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྲུགས། སྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་  
པའི་སྲུགས།

minyampa dang nyampé ngak dukngal tamché rabtu shyiwar  
jepé ngak

verrattomien veroinen mantra, mantra, joka täydellisesti  
laannuttaa kaiken kärsimyksen

མི་བརྗུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

tulee tietää totuudeksi, sillä se ei ole epätosi.

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལས་སྒྲུབ་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

Ylittävän prajnan mantra kuuluu näin:

ཏད་ཐ་། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ། པུ་ར་སྟོ་ག་ཏེ། བོ་རྗེ་སྤྲོ་ཏེ།

TADYATHĀ OM GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE  
BODHI SVĀHĀ

ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་  
དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol  
tu chinpa zabmo la labpar ja o

”Shariputra, tällä tavalla tulee bodhisattva-mahasattvan  
harjoittaa syvällistä, ylittävää prajnaa.”

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdené ting ngé dzin lé shyeng té

Sitten Bhagavan nousi samadhistaan

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་  
ཕུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la  
lek so shyejawa jin té

ja puhui jalolle bodhisattva-mahasattva Avalokiteshvaralle.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so rik kyi bu de de shyin no de de shyin té

”Erinomaista,” hän sanoi. ”Erinomaista, erinomaista, jalon perheen poika. Niin se on. Se on juuri näin.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་  
པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo  
la chepar ja té

Syvällistä ylittävää prajnaa tulee harjoittaa juuri niin kuin olet opettanut,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

ja kaikki tathagatat iloitsevat.”

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

Sen jälkeen, kun Bhagavan oli puhunut nämä sanat,

ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤ་ར་དུ་ཉི་འུ་དང་།

tsé dang denpa sharadati bu dang

Sharadvatiin kunnianarvoisa poika,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་  
ཕུག་དང་།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk  
dang

jalo bodhisattva-mahasattva Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang lha dang mi dang

kaikki seurueen jäsenet ja koko maailma jumalinen,  
ihmisineen,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang drizar chepé jikten yi rang té

puolijumalinen ja gandharvoineen iloitsivat ja

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

suuresti ylistivät Bhagavanin sanoja.

༄ ཏཱ་ཤྱ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤར་ག་ཏེ། སྤར་སྤྲི་ག་ཏེ། བོ་རྗེ་སྤྲོ་ལྷ།

TADYATHĀ OṂ GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE  
BODHI SVĀHĀ



ལྷོ་ནམ་གླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**namo, lama la chaktsal lo**

Namo! Kunnia gurulle!

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**sangye la chaktsal lo**

Kunnia buddhalle!

ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**chö la chaktsal lo**

Kunnia dharmalle!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**gendün la chaktsal lo**

Kunnia sanghalle!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo**

Kunnia suurelle äidille, Prajnaparamitalle!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak gi den pay tsik nam drubpar gyur chik**

Tämän kunnianosoituksemme voiman ja vahvuuden ansiosta  
toteutukoot nämä sanamme!

ཇི་ལྟར་སྤྲོན་ལྟུང་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་  
པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

**jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol  
tu chinpé dön zabmo yi la sam shying**

Aivan kuten kauan sitten jumalten kuningas Indra, sen  
voimalla ja vahvuudella, että mietiskeli

ཚོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

**tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né**

ylittävän prajnan, suuren äidin, syvällistä merkitystä ja lausui  
sen sanoja,

བདུད་སྤྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བརློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

**dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang**

pystyi torjumaan pahat marat, samalla tavalla

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

**yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam  
shying**

onnistukaamme mekin, sen voimalla ja vahvuudella, että  
mietiskelemme

ཚོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

**tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né**

ylittävän prajnan, suuren äidin, syvällistä merkitystä ja  
lausumme sen sanoja,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་སྲིད་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་  
ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཞོག་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok  
tamché chir dokpar gyur chik**

torjumaan kaikki negatiiviset vaikutukset, jotka estävät meitä  
ja kanssakulkijoitamme toteuttamasta todellista dharmaa!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

**mepar gyur chik**

Tehtäköön ne tyhjäksi!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

**shyiwar gyur chik**

Tehtäköön ne harmittomiksi!

རབ་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

**rabtu shyiwar gyur chik (3x)**

Tulkoot ne kokonaan tyynnytetyiksi! (3x)

ལྗ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

**gang gi ten ching drelwar jung**

Kaikki, mikä on muusta riippuvaista

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

**gakpa mepa kyé mepa**

on lakkaamatonta ja syntymätöntä,

ཚད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

**chepa mepa tak mepa**

ei olematonta, ei ikuista,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

**ongwa mepa dro mepa**

ei tulevaa eikä menevää,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

**tadé dön min dön chik min**

ei yksi eikä monta.

སྟོལ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

**tröpa nyershyi shyi tönpa**

Tälle opetukselle, joka tyynnyttää kaikki käsitteet ja dualismin,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ཞུས་ཀྱི། །

**dzokpé sangye ma nam kyi**

täysin valaistuneen Buddhan kaikkein pyhimmälle puheelle,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**dampa dé la chaktsal lo**

osoitamme kunniaa!

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

**gek rik tong trak gye chu shi wa dang**

Tyntykööt 84 000 esteiden aiheuttajien lajia,

མི་མཚུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

vapautukaamme vastoinkäymisistä ja haitallisista olosuhteista,

མཚུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕྱན་སྐྱམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

tün par gyur ching pün sum tsok pa yi

ja olkaamme sopusoinnussa. Tämän suurenmoisen

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

tra shi de kyang deng dir de lek shok

hyväenteisyyden ansiosta olkoon kaikki hyväenteistä tässä ja  
nyt.

## 2 བཟང་ལྷོད་སློན་ལམ། སྤང་བློ་གསུམ་པའི་མདོ།

### JALO PYRKIMYS ERINOMAISEEN KÄYTÖKSEEN SEKÄ KOLMIOSAINEN SUTRA

19. huhtikuuta 2020

Rukoukset, jotka lausumme tänään, ovat *Toivomusrukousten kuningas: jalo pyrkimys erinomaiseen käytökseen ja Kolmiosainen sutra*. Ne opettavat meille bodhisattvan polun kahta pääasiaa: ansion keräämistä ja esteiden puhdistamista. Bodhisattvoille nämä kaksi ovat välttämättömät.

Tämänhetkinen pandemia on tuonut mukanaan muutoksia, jollaisia emme olisi voineet aiemmin kuvitella. Jo nyt, vain muutamassa kuukaudessa, on todettu yli kaksi miljoonaa vahvistettua tapaus ja yli 160 000 ihmistä on kuollut.

Myös elämäntapamme on kokenut merkittäviä muutoksia. Emme voi enää liikkua vapaasti. Emme voi tavata rakkaitamme. Talouden ja työpaikkojen menetykset ovat valtavia. Tuskin edes tohdimme ajatella kaikkia yksityiskohtia. Kun kohtaamme tällaisia haasteita, se voi antaa meille herätyksen syvempään itsetutkiskeluun.

Tämä pandemia ei ole pudonnut taivaalta. Sen synty ja leviäminen liittyyvät hyvin vahvasti ihmisen toimintaan. Useiden lähteiden mukaan viruksen alkuperä on yhteydessä villieläinten torikauppaan. Joka tapauksessa, me ihmiset emme ole piitanneet eläinten elämästä ja vapaudesta, ja tämän kielteiset seuraukset ovat nyt saavuttaneet meidät.

Nykyiset matkustusrajoitukset ovat itse asiassa olleet hyväksi luonnolle. Rasitamme ympäristöä vähemmän ja ilmakehässä on vähemmän saasteita. Monet eläimet ovat uskaltaneet tulemaan

kaupunkialueille. Näitä tosiasioita emme voi jättää huomiotta. Nyt näemme, kuinka paljon väkivaltaa ja tuhoa olemme aiheuttaneet ympäristölle ja villieläimille.

Ansion keräämisen ja esteiden puhdistamisen tarkoituksena on nähdä, mitä hyviä ominaisuuksia ja mitä heikkouksia meillä on, jotta voimme lisätä hyviä ominaisuuksiamme ja vähentää heikkouksiamme. Mutta jos täyskumarruksemme ja tunnustuksemme ovat pelkkiä rituaaleja ja esitystä, olemme ymmärtäneet asian väärin.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

Kumarran jalolle, ikinuorelle Manjushrille.

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

Teen täyskumarruksia kaikille leijonille ihmisten joukossa,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

kaikille, joita ilmestyy, ketään pois jättämättä,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

kaikkina kolmena aikana kymmenen ilmansuunnan  
maailmoissa,

ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྲི་འོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

vilpittömästi kehollani, puheellani ja mielelläni.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

Tämän rukouksen voimalla, jolla ilmaistaan pyrkimys  
erinomaiseen käytökseen,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

teen täyskumarruksia kaikkien voittajien edessä,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུན་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

yhtä monena kehona kuin on atomeja kaikissa maailmoissa,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དྲ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

kaikki voittajat edessäni mielessäni.

རྩལ་གཅིག་སྟེད་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Yhden atomin päällä on buddhia bodhisattvojen kanssa,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

yhtä lukuisia kuin on atomeja.



དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

Kuvittelen, että nuo voitokkaat

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

täyttävät koko dharman avaruuden.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

Valtaisalla määrällä sointuvia ääniä

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་འི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

ylistän voittajien hyviä ominaisuuksia,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

joiden ylistystä ansaitsevat ominaisuudet

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

eivät milloinkaan ehdy, ja ylistän kaikkia sugatoja.

མི་ཏོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

Lahjoitan näille voittajille

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang  
parhaimmat kukat ja hienoimmat köynnökset,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi  
symbaalit, voiteet, parhaat päivänvarjot,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi  
lampuista parhaat ja hienoimmat suitsukkeet.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang  
Lahjoitan näille voittajille

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang  
hienoimmat kaavut, hienoimmat tuoksut,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi  
ja Meruvuoren korkuiset puuterikeot

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi  
aseteltuna esille mitä ylevimmällä tavalla.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མིད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

Kuvittelen myös, että lahjoitan kaikille voittajille

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

sen, mikä on mittaamattoman laaja ja ylittämätön.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

Lahjoitan ja kumarran voittajille

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱ། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

erinomaiseen käytökseen uskomisen voimalla.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Halun, vihan ja tietämättömyyden vallassa

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

olen tehnyt vääriä tekoja

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

käyttäen kehoani, puhettani ja myös mieltäni.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

Tunnustan niistä jokaisen.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

Ja iloitsen kaikesta, mikä on

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

kaikkien voittajien ja buddhan lasten,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

pratyekabuddhien, oppijoiden ja jo kaiken oppineiden,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེ་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

kaikkien kymmenen ilmansuunnan kulkijoiden ansiota.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་དག་། །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

Pyydän kaikkia niitä vartijoita, jotka ovat

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

heränneet buddhuuteen ja löytäneet vapauden—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

noita kymmenen ilmansuunnan maailmojen lamppuja—

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

khor lo la na me par kor war kül

kääntämään pyörää, jonka ylittänyt ei ole.

ལྷ་རྒྱུ་འདུལ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

Kädet yhteenliitettynä rukoilen kaikkia heitä,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir

jotka haluavat osoittaa todeksi nirvanan, jäämään

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

yhtä monen aikakauden ajaksi kuin maailmoissa on atomeja

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

auttamaan ja tuomaan hyvinvointia kaikille kulkijoille.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

Omistan valaistumiselle kaiken vähäisenkin ansion,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kü l shing söl wa yi

jonka olen kerännyt täyskumarruksillani,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

lahjoillani, tunnustuksellani ja iloitsemisellani,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

esittämällä pyyntöjä ja tekemällä rukouksia.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

Annan lahjoja menneisyyden buddhille

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

ja niille, jotka ovat kymmenen ilmansuunnan maailmoissa.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

Toteutukoot niiden toiveet, jotka eivät vielä ole ilmestyneet,

བསམ་ཚུགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྔོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

ja herätkööt he nopeasti valaistumiseen.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། 1

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

Tulkoon jokaisesta maailmasta kaikissa kymmenessä  
ilmansuunnassa

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། 1

de dak gya cher yong su dak par gyur

valtavan laaja ja täydellisen puhdas,

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། 1

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

ja olkoot ne täynnä bodhisattvoja ja voittajia,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། 1

sang gye se kyi rap tu gang war shok

jotka ovat menneet pyhän bodhipuun juurelle.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། 1

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

Olkoot kaikkien kymmenen ilmansuunnan kaikki olennot

དེ་དག་ཉམ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། 1

de dak tak tu ne me de war gyur

vapaat sairaudesta ja aina onnellisia.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། 1

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

Olkoot kaikkien olentojen kaikki dharmaan liittyvät tavoitteet

མཐུན་པར་གུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

keskenään sopusoinnussa ja toteutukoot heidän toiveensa.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོད་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

Kunpa toteuttaisin heräämiseen kuuluvaa käytöstä

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

ja aina kaikissa maailmoissa muistaisin menneet elämäni.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Kunpa kuoltuani ja kaikissa jälleensyntymissäni

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

siirtyisin kotoa kodittomuuteen.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Kunpa kaikkia voittajia seuraten harjoittaisin

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

erinomaista käytöstä ja toteuttaisin sen täydellisesti.



ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། 1

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

Noudattakoon toimintani puhdasta ja tahratonta itsekuria,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། 1

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

joka on herpaantumaton ja virheetön.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། 1

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

Kunpa opettaisin dharmaa kaikilla kielillä—

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། 1

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

jumalten, nagojen,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་དེ་ཅམ་པར། 1

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

yakshojen, kumbandhojen ja ihmisten kielellä,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། 1

tam che ke du dak gi chö ten to

ja kaikilla kielillä, joita olennot puhuvat.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། 1

de shing pa rol chin la rap tsön te

Kunpa olisin lempeä, harjoittaisin paramitoja,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur  
enkä milloinkaan unohtaisi bodhichittaa.

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak  
Kunpa puhdistaisin täydellisesti ja poikkeuksetta

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

de dak ma lü yong su jang war shok  
kaikki väärät tekoni, jotka ovat mielen hämäryyttä.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le  
Kunpa toimisın vapaana kielteisistä tunteista, karmasta ja

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang  
marojen töistä jokaisessa maailmassa

ཇི་ལྟར་པོ་སྐྱོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin  
kuin lootus, johon vesi ei tartu,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che  
esteettömästi kuin aurinko ja kuu avaruudessa.

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

Toimin poistaakseni kokonaan kärsimyksen

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

alemmista maailmoista ja tuodakseni ilon kaikille olennoille.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

Toimin hyödyttääkseni kaikkia olentoja

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྤྱད། །

dro wa tam che la ni pen par che

kaikissa maailmojen kolkissa ja kaikissa ilmansuunnissa.

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

Työskentelyni on sopusuunnissa olentojen käytöksen kanssa,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

ja saatan valaistuneen käytöksen täydellisyyteen.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

Opetan tämän erinomaisen käytöksen dharmaa

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

ja toimin kaikkina tulevina aikakausina.

བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྦྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Kunpa seuralaiseni olisivat aina sellaisia,

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

jotka toimivat sopusoinnussa oman käytökseni kanssa.

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

Kunpa käyttäytyisimme kehollamme, puheellamme ja mielellämme

སྦྱོད་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུང། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

kuin käytöksemme ja pyrkimyksemme olisivat yhtä.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

Kunpa voisin aina tavata sellaisia henkisiä ystäviä,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྒྱམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

jotka toivovat olevansa minulle hyödyksi

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། 1

de dak dang yang tak tu tre par shok

opettamalla käytöstä, joka on erinomainen.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། 1

de dak dak gi nam yang yi mi yung

En koskaan tee mitään, mikä aiheuttaisi pettymyksen.

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། 1

sang gye se kyi kor way gön po nam

Katson aina suoraan voittajiin,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། 1

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

suojelijoihin bodhisattvojen joukossa,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། 1

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

ja teen heille mittaamattoman suuria lahjoituksia.

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། 1

de dak la yang chö pa gya cher gyi

Kaikkina tulevina aikakausina, koskaan lannistumatta,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། 1

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

ylläpidän voittajien dharmaa,

བྱང་ཚུབ་སློད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che  
valaisen kaikkialla herännyttä käytöstä,

བཟང་པོ་སློད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang  
ja puhdistan myös erinomaisen käytöksen.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi  
Toimin näin kaikkina tulevina aikakausina.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na  
Kunpa kiertäessäni olemassaolojen kehässä

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ལྟེད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye  
kartuttaisin ehtymättömästi ansiota ja viisautta

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang  
ja olisin kaikkien menetelmien, prajnan,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur  
samadhin, vapautumisen ja hyvien tapojen ehtymätön varasto.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། 1

dül chik teng na dül nye shing nam te

Yhden atomin päällä on yhtä monta maailmaa

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། 1

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

kuin on atomeja, ja noissa maailmoissa on buddhia

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

mittaamaton määrä bodhisattvojen joukossa.

བྱང་ཚུབ་སྦྱད་པ་སྦྱོད་ཅིང་བཏུ་བར་བགྱི། 1

jang chup che pa chö ching ta war gyi

Heitä katsoen toimin heräämisen hyväksi.

དེ་ཏུར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། 1

de tar ma lü tam che chok su yang

Samoin on kaikissa ilmansuunnissa, poikkeuksetta,

སྐྱ་ཚམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། 1

tra tsaṃ khyön la dü sum tse nye kyi

hiuksenkärjen päällä valtamerien verran

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། 1

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

kolmen ajan buddhien maailmoja—

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྦྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། 1

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

astun niihin kaikkiin ja toimin niissä valtavan monien  
aikakausien ajan.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། 1

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

Omaksun aina buddhien puheen,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། 1

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

jossa yhdellä äänellä on valtavan monia suurenmoisia piirteitä,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། 1

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

kaikkien buddhien puhtaita, sointuvia ääniä,

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྐྱེ། 1

sang gye sung la tak tu juk par gyi

jotka ovat kaikkien olentojen taipumusten mukaisia.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། 1

du sum shek pay gyal wa tam che dak

Omaksun myös, mielen voimalla,

འཁོར་ལོའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། 1

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

kaikkien niiden buddhien loppumattomat melodiat,



དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བྲད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

jotka ilmestyvät kolmena aikana

ལོ་ཡི་ལྷོ་བས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

ja kääntävät dharman pyörää.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang

Yhdessä hetkessä astun

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

kaikkiin aikakausiin, jotka ovat vasta tulossa.

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག་། །

gang yang kal pa dü sum tse de dak

Saavun kaikkien kolmen ajan kaikkiin aikakausiin ja

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che

toimin niissä kaikissa samassa sekunnin murto-osassa.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

Yhdessä hetkessä näen

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཏུ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

kolmen ajan leijonat ihmisten joukossa.

ཏུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

Astun aina heidän piiriinsä

སྐུ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

harhakuvista luopumisen voimalla.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Yhden atomin päälle tuotan

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

de dak dü chik teng du ngön par drup

kolmen ajan kaikkien maailmojen kokoelmat.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

de tar ma lü chok nam tam che du

Niin saavun poikkeuksetta kaikkien ilmansuuntien

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyal wa nam kyi shing gi kö la juk

buddhamaailmojen kokoelmiin.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

Menen kaikkien heidän eteensä,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་གྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །

de dak rim par tsang gya khor lo kor

joista tulee maailman lamppuja tulevaisuudessa,

བྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

jotka valaistuvat ja kääntävät pyörää,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

gön po kün gyi drung du dak chi o

ja näyttävät esimerkillään nirvanan lopullisen rauhan.

ཀུན་ནས་བྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམ། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Kaikkialla nopeasti tapahtuvien ihmeiden voimasta,

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

kaikenlaisten kulkuneuvojen voimasta,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

kaiken hyvän käytöksen voimasta,

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

kaikkialle ulottuvan rakkauden voimasta,

ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

kaiken ansion ja hyveen voimasta,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

puhtaan alkuviisauden voimasta, joka on vapaa takertumisesta,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

viisauden, menetelmien ja samadhin voimasta,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

saavutan heräämisen voimat.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi top nam yong su dak che ching

Puhdistan täysin karman voiman,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

tuhoan lopullisesti kielteisten tunteiden voiman,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi top nam top me rap che ching  
teen voimattomaksi marojen voiman, ja

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi  
toteutan täydellisesti kaikki erinomaisen käytöksen voimat.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching  
Puhdistan kokonaan valtamerittäin maailmoja

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl  
ja vapautan kokonaan valtamerittäin olentoja.

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching  
Näen kokonaan dharman valtameret

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che  
ja oivallan täysin viisauden valtameret.

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching  
Puhdistan kokonaan käytöksen valtameret,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་ཚྲོགས་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Toteutan täydellisesti pyrkimysten valtameret,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

lahjoitan kaiken buddhien valtamerille

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

ja toimin aikakausien valtamerien ajan lannistumatta.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

Herään erinomaisen käytöksen ansiosta

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

ja toteutan täydellisesti ja poikkeuksetta

བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

kaikkien kolmen ajan buddhien

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚྲོགས་པར་བགྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

erityiset pyrkimykset heränneeseen käytökseen.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྤོ་བོ་པ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

Omistan täysin kaiken tämän hyveen

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

sille, että voisin toimia kuin hän,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་བྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

viisas, tuo kaikkien buddhien pojista hienoin,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

jota kutsutaan nimellä Samantabhadra.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Aivan kuten tuo Hyvä viisas tekee omistuksia

སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

puhtaan kehon, puhtaan puheen ja puhtaan mielen hyväksi,

བསྡོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

puhtaan käytöksen ja puhtaiden maailmojen hyväksi,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། ༡

de drar dak kyang de dang tsung par shok

minäkin teen samoin kuin hän.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་ཕྱིར། ༡

kün ne ge wa sang po chö pay chir

Noudattaakseni erinomaista käytöstä, joka on hyvä kaikessa,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྦྱང་པར་བགྱི། ༡

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

noudatan Manjushrin pyrkimyksiä.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། ༡

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Koskaan lannistumatta, kaikkina tulevina aikoina

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། ༡

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

toteutan kaikki nämä teot poikkeuksetta.

སྦྱོང་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། ༡

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

Olkoon käytökseni vertaansa vailla,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། ༡

yön ten nam kyang tse sung me par shok

ja hyvät ominaisuuteni mittaamattomat.



ཚྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Mittaamattoman kallisarvoisessa käytöksessäni

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

de dak trul pa tam che tsal war gyi

tunnen kaikki heidän ilmentymänsä.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཅམ་པར། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par

Niin kauas kuin sinitaivas yltää,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem chen ma lü ta yang de shin te

ja niin pitkälle kuin tuntevia olentoja riittää,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa

aina karman ja kielteisten tunteiden loppumiseen asti,

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo

yhtä kauas yltävät pyrkimykseni.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Vaikka joku antaisi voittajille kaikki kymmenen ilmansuunnan  
maailmat

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

jalokivillä koristeltuina,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

tai kaikki parhaat jumalten ja ihmisten ilot

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

yhtä monen aikakauden ajan kuin on atomeja kaikissa  
maailmoissa,

གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

se, että joku kuulee tämän omistusrukousten kuninkaan

ཁྱང་རྒྱབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

vain yhdenkin kerran, ja tuntee uskoa siihen ja

ལན་གཅིག་ཅུ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni

alkaa kaivata korkeinta valaistumista,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

on kaikkein korkein ja ylin ansio.

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Se, joka esittää tämän rukouksen erinomaisen käytöksen hyväksi,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྲོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

tulee jättämään taakseen alemmat maailmat.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་བ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin

Sellaiset ihmiset ovat jättäneet vahingolliset ystävät.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྣུར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyur tong

He näkevät pian Amitabhan.

དེ་དག་ལྷེད་པ་རབ་ལྷེད་བདེ་བར་འཛོེ། །

de dak nye pa rap nye de war tso

He saavuttavat sen, mitä tarvitsevat ja elämä on heille helppoa;

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong

he ovat tervetulleita tässä ihmiselämässä.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kün tu sang po de ang chi dra war

Ei kestä kauan, kun heistä itsestään

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de shin gyur  
tulee sellainen kuin Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

tsam me nga po dak gi dik pa nam  
Jos ne, jotka ovat tietämättömyyden vallassa

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mi she wang gi che pa dak  
tehneet jonkin viidestä kauhistuttavasta teosta,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །

de yi sang po chö pa di chö na  
lausuvat tämän rukouksen erinomaisen käytöksen hyväksi,

སྦུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du ma lü yong su jang war gyur  
teko puhdistuu nopeasti.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཞུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang  
He saavat puhtaan alkuviisauden, kauneutta, tunnuksset,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

rik dang kha dok nam dang den par gyur  
heillä on hyvä iho ja hyvä perhe.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Maroille ja ei-buddhalaisille voittamattomina

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

he tulevat kaikissa kolmessa maailmassa saamaan lahjoja.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

Pian he menevät suuren bodhipuun luokse

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་མྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

ja siellä he istuvat alas hyödyttääkseen kaikkia olentoja,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

kukistavat kaikki marat ja niiden joukot, heräävät

བདུད་རྒྱམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

valaistumiseen ja kääntävät dharman pyörää.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

gang yang sang po chö pay mön lam di

Jos joku opettelee ulkoa, opettaa tai kopioi kirjoittamalla

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། །

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

tämän rukouksen erinomaisen käytöksen hyväksi,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་འང་སངས་རྒྱལ་མཁྱེན། །

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

vain buddhat tuntevat tästä kypsyvän hedelmän.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Älä epäile, etteikö se olisi korkein valaistuminen.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

Uljas Manjushri tietää asiat niin kuin ne ovat,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

ja samoin tietää myös Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

de dak kün gyi je su dak lop ching

Omistan kaiken tämän hyvyiden

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

sille, että saisin harjoittaa ja seurata heidän esimerkkiään.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

Kaikkien kolmen ajan kaikki voittajat

བསྡོམ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྡུགས་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

julistavat tämän omistuksen ylimmäksi kaikista.

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

Tämän myötä omistan siis täysin

བཟང་པོ་སྦྱད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོམ་བར་བགྱི། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

kaiken tämän erinomaisen käytöksen hyveen.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

Kun koittaa kuolemani hetki,

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

kaikki mieleni esteet poistuvat.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

Näen Amitabhan edessäni

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། 1

de wa chen gyi shing der rap tu dro

ja saavun Sukhavatin maahan.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། 1

der song ne ni mön lam di dak kyang

Kun olen mennyt sinne, toteutukoot kaikki nämä tavoitteet

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། 1

tam che ma lü ngön du gyur war shok

kokonaisuudessaan.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། 1

de dak ma lü dak gi yong su kang

Toteutan ne kaikki poikkeuksetta—

འཇིག་རྟེན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། 1

jik ten ji si sem chen pen par gyi

niin kauan kuin maailmoja riittää, autan olentoja!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། 1

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

Voittajan kauniissa ja riemukkaassa mandalassa

པོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། 1

pe mo dam pa shin tu dze le kye

synnyn kauniista, suurenmoisesta lootuskukasta.



སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། 1

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

Saan myös ennustuksen

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། 1

lung ten pa yang dak gi der top shok

suoraan itseltään voittaja Amitabhalta.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། 1

der ni dak gi lung ten rap top ne

Kun olen saanut kuulla ennustukseni häneltä,

སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱ་ཡིས། 1

trul pa mang po je wa trak gya yi

alan tuottaa suurta hyötyä olennoille

ལྗོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། 1

lo yi top kyi chok chu nam su yang

kymmenessä ilmansuunnassa henkisillä voimillani

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཀྱི། 1

sem chen nam la pen pa mang po gyi

monen miljardin ilmentymäni kanssa.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། 1

sang po chö pay mön lam tap pa yi

Toteuttakoon kaikkein pieninkin ansio, jonka olen näin  
kerännyt

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa  
pyrkimällä erinomaiseen käytökseen

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam  
kaikkien olentojen kaikki hyvät toiveet

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok  
yhdessä hetkessä.

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le  
Verrattoman ja loputtoman ansion myötä,

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de  
joka on kerätty näin omistamalla erinomainen käytös,

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam  
saavuttakoot kärsimysten tulvien saartamat olennot

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok  
Amitabhan korkeimman maailman!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

Olkoon tämä korkein ja suurin toivomusrukousten kuningas

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

hyödyksi kaikille loputtomille kulkijoille,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་སྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

toteuttaen tämän Samantabhadralla kruunatun tekstin—

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma lü tong par shok

tyhjentyköt kaikki paikat alemmissa maailmoissa!

ཐུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

*Kolmiosainen sutra:*

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

dak ming [your name] di she gyi wa sang gye la kyap su chi o

Minä [oma nimesi] turvaudun buddhiin.

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

Turvaudun dharmaan. Turvaudun sanghaan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྡན་གྱི་སྐུ་བུ་  
པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye  
shā kya tup pa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen tathagata arhatille, kokonaan  
täydelliselle Shakyamuni-buddhalle.

དོན་རྒྱུད་པོས་རབ་དུ་འཛུམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen hänelle, jonka nimi on ”Voittaa  
Vajragarbhan kanssa”.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**rin chen ö tro la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Kallisarvoiselle säteilevälle valolle.

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**lu wang gi gyal po la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Nagavaltiaiden kuninkaalle.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pa woy de la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Virasenalle.

དཔལ་དགྲེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pal gye la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle ilolle.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rin chen me la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Kallisarvoiselle tulelle.

རིན་ཆེན་སྐྱེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rin chen da ö la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Kallisarvoiselle kuunvalolle.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**tong wa dön yö la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen hänelle, jonka nimi on  
”Merkityksellinen nähdä”.

རིན་ཆེན་སྐྱེ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rin chen da wa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Kallisarvoiselle kuulle.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**dri ma me pa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Vimalalle.

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**pal jin la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Viradattalle.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**tsang pa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Brahmalle.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**tsang pay jin la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Brahmadattalle.

ཚུ་ལྷ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**chu lha la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Vesidevalle.

ཚུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**chu lhay lha la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Vesidevojen devalle.

དཔལ་བཟང་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**pal sang la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle hyvyydelle.

ཅོན་དན་དཔལ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**tсен den pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle santelipuulle.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**si ji ta ye la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Rajattomalle loistolle.

འོད་དཔལ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**ö pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle valolle.

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**nya ngen me pay pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle Ashokalle.

སྲིད་མེད་གྱི་སུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**se me kyi bu la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Narayanalle.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**me tok pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle kukalle.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་  
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen  
pa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen tathagatalle nimeltä Brahman  
valonsäteiden näkyvä viisaušnjäkymä.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བུདྲའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་  
འཚལ་ལོ། །

**de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa  
la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen tathagatalle nimeltä Lootuksen  
valonsäteiden näkyvä viisaušnjäkymä.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**nor pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle rikkaudelle.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dren pay pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle muistille.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Kaikkialla tunnetulle loisteliaalle nimelle.

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Voimien voitonlipun huipun kuninkaalle.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Loisteliaalle totaaliselle voittajalle.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen hänelle, jonka nimi on Sodankäynnin täysin voittanut.



ནཱ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**nam par nön pay shek pa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen hänelle, jonka nimi on ”Toimii voittamisen mukaisesti”.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Kaikkiällä läsnäolevan valon loistokkaalle asetelmalle.

རིན་ཆེན་པདྨས་ནཱ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Kallisarvoiselle lootukselle, joka voittaa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་  
ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་དུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye  
rin po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak  
tsal lo**

Teen täyskumarruksen tathagata arhatille, kokonaan täydelliselle buddhalle, Kuninkaalle vuorten herrojen joukossa, joka istuu kallisarvoisen lootuksen päällä.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

**de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na**

Te ja kaikki tathagata arhatit, kokonaan täydelliset buddhat,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་  
ལྷན་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye  
chom den de

jotka olette kymmenen ilmansuunnan maailmoissa,

གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་  
དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den  
de de dak tam che dak la gong su söl

niin monta kuin teitä ikinä onkaan: kaikki te

bhagavanbuddhat, rukoilen, että ajattelite minua.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

Myönnän kaikki väärät teot, joita olen tehnyt tässä elämässä,  
muissa elämissäni

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

ja kautta kaikkien aluttomien elämieni ajan kiertäessäni  
samsarassa; itse tekemäni väärät teot

བགྱིད་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

sekä toisten rohkaisemisen vääriin tekoihin ja iloitsemisen  
vääryyksistä;

མཚོན་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། རྩོགས་བཞིའི་དག་འདུན་གྱི་  
དཀོར་རྩོགས་པ་དང་།

chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun gyi  
kor trok pa dang

mukaan luettuna varojen varastamisen stupista, sanghoilta ja  
kaikkien neljän ilmansuunnan sanghoilta,

འཕྲོག་ཏུ་སྤྱལ་པ་འམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

rohkaisemisen tuollaisiin varkauksiin ja niistä iloittsemisen;

མཚོམས་མ་མཚེས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་ཏུ་སྤྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་  
ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la  
je su yi rang wa'am

samoin kuin viiden pahimman teon tekemisen, sellaisiin  
rohkaisemisen sekä iloittsemisen sellaisista teoista;

མི་དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang

kuten myös astumisen kymmenen epähyveellisen teon täyden  
hyväksymisen polulle,

འདུག་ཏུ་སྤྱལ་བ་དང་། འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་  
གིས་བསྒྲིབས་ནས།

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa  
gang gi drip ne

rohkaisemisen sellaiseen sekä iloittsemisen sellaisesta; sekä myös  
kaikki teot, joista hämäryytensä johdosta

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།  
dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi wa'am  
seuraa joutuminen helvettiin tai syntyminen eläimeksi,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ།  
yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am  
joutuminen nälkäisten aaveiden maailmaan tai syrjäiselle  
seudulle,

ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།  
la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am  
syntyminen barbaariksi, pitkäikäiseksi jumalaksi,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛོལ་པར་འགྱུར་བའམ།  
wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par gyur  
wa'am  
sellaiseksi, jolla on vajaat aistit tai vääriä näkemyksiä,

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་  
ལགས་པ་  
sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa  
gang lak pa  
tai syntyminen paikkaan, jonne yksikään buddha ei tule.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།  
de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa  
Bhagavanbuddhien edessä, joilla on puhdas alkuviisaus,

མཉམ་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

joilla on silmät, joilla on todistajat, jotka ovat virheettömiä,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྲུང་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

jotka ovat viisaita, jotka näkevät, heidän edessään myönnän  
kaikki mielen hämärtävät teot. Paljastan ne. Tunnustan ne.

མི་འཆབ་ལོ། །སྤྱན་ཚད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

En kätke niitä. Vannon pidättäytyväni niistä vastaisuudessa.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

Te kaikki bhagavanbuddhat, rukoilen, että ajattelette minua.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne

Iloitsen kaikista hyveen juurista, joita olen ikinä saanut aikaan,  
mukaan luettuina ne, joita olen saanut aikaan tässä elämässä,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་

khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy

kautta aluttomien elämiäni kiertäessäni samsarassa;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅེས་སྣལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang**

sisältäen kaikki anteliaat teot, jopa pienen ruokapalan  
antamisen olennolle, joka on syntynyt eläimeksi;

བདག་གིས་རྩུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang**

kaikki hyveen juuret, jotka tulevat moraalin noudattamisesta;

བདག་གིས་ཚེངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa  
dang**

kaikki hyveen juuret siitä, että olen noudattanut  
brahmacharyaa;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩུ་བ་གང་ལགས་  
པ་དང་།

**dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang  
lak pa dang**

kaikki hyveen juuret siitä, että olen tuonut olentoja  
kypsytyteen;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang**

kaikki hyveen juuret, jotka tulevat bodhichittastani;

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

ja kaikki hyveen juuret, jotka tulevat ylittämättömästä  
puhtaasta alkuviiisaudesta.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་དུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚིས་པ་

དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa  
dang

Kerään kaikki nämä hyveen juuret yhteen

གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo  
way

ja omistan ne täysin sille, mikä on verratonta, ylittämätöntä ja  
korkeinta.

སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo  
war gyi o

Omistan ne täysin ylittämättömälle, täydelliselle, lopulliselle  
heräämiselle.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་

དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa  
dang

Omistan ne täysin, niin kuin kaikki menneisyyden  
bhagavanbuddhat täysin omistivat hyveen juuret,

ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་  
འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyī yong su ngo  
war gyur wa dang

niin kuin kaikki tulevaisuuden bhagavanbuddhat omistavat ne  
täysin,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྲོ་  
བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su  
ngo war dze pa

ja niin kuin kaikki nykyhetken bhagavanbuddhat

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

omistavat ne täysin.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

Tunnustan kaikki vääryydet.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་འོ། །

sö nam kyī je su yi rang ngo

Iloitsen kaikkesta ansiosta.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

Rukoilen kaikkia buddhia.



བདག་གིས་ཡི་ཤེས་སླ་ན་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

**dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik**

Kunpa saavuttaisin ylittämättömän, korkeimman puhtaan  
alkuviisauden.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

**mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang**

Kädet yhteen liitettyinä turvaudun kokonaan kaikkiin  
buddhiin,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

**gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön**

ihmiskunnan parhaisiin, jotka ovat nykyhetkessä,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

**yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la**

jotka olivat menneisyydessä, ja jotka ovat vasta tulossa,

ཐལ་མོ་སྤར་བར་བགྲིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

**tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o**

kaikkiin niihin, joiden ylistetyt ominaisuudet ovat kuin  
äärettömät valtameret.

# 3

མི་འབྲུག་ས་པའི་གཟུང་ས་ཀྱི་སྒོ།

AKSHOBHYAN DHARANISUTRAT

20. huhtikuuta 2020

Tänään lausutaan Akshobhyan dharanisutria. Näitä sutria on kaksi. Ensimmäinen niistä on tiibetinkielisestä kangyurista ja toisen olen kääntänyt kiinasta tiibetiksi.

Akshobhyan sanotaan olevan kaikkein tehokkain tapa puhdistaa karmisia esteitä. Tämä on yhteydessä hänen erityisiin pyrkimyksiinsä. Kun hän ensi kertaa herätti itsessään bodhichittan, hän antoi lupauksen: ”Kunnes herään buddhuuteen, en milloinkaan tunne pahansuopuutta tai vihaa yhtäkään tuntevaa olentoa kohtaan.” Tästä syystä hän sai nimen Akshobhya, horjuttamaton.

Nykyaikana sana karma tunnetaan kaikkialla maailmassa, mutta yksinomaan sanan ymmärtäminen ei tarkoita, että ymmärtäisimme karman. Karminen syy ja seuraus liittyy jopa kaikkein vähäisimpiinkin ajatuksiimme ja tekoihimme, joita teemme päivittäisessä elämässämme. Jos emme koskaan tutkiskele kokemuseräisesti ajatuksiamme ja tekojamme sekä niiden seurauksia, emme mitenkään pysty ymmärtämään, miten karma toimii.

Nykyinen pandemia viestii meille selvästi, ettei karma ole pelkkää teoriaa. Sen sijaan se liittyy kaikkeen, mitä päätämme tehdä tai jättää tekemättä päivittäisessä elämässämme. Kiinnitämme kyllä paljon huomiota tuloksiin, mutta emme lainkaan samassa määrin syihin, olosuhteisiin ja motivaatioihin, jotka niihin ovat johtaneet.

Jos esimerkiksi emme pidä tärkeänä pestä käsiämme, säilyttää turvavälejä ja niin edelleen viruksen levittämisen estämiseksi, ei

pelkästä toiveesta olla sairastumatta ole mitään apua. Samoin jos joku saa virustartunnan, hän voi levittää sitä toisiin. On siis otettava vastuu, mutta ei vain omasta terveydestämme ja onnellisuudestamme. On otettava vastuu myös kaikkien muiden terveydestä ja onnellisuudesta. Tämä on aivan oleellisen tärkeää.

Jotkut käyttävät karmaa tekosyynä. He panevat kaiken karman syyksi, ikään kuin se olisi kohtalo. Karma ei tarkoita, ettemme voisi kehittyä ja edetä. Tosiasiassa karmisen syyn ja seurauksen merkitys on juuri se, että voimme entistäkin varmemmin ja innokkaammin ottaa vastuullemme toimimisen omaksi ja toisten hyödyksi.

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུས་ཚགས་ལྷ་བར་ཅའི་ཤོ་རྒྱལ་རྣམས་རྒྱུ།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

Sanskritiksi: *Ārya-sarva-karmāvaraṇa-viśodhana-nāma-dhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

Tiibetiksi: *'Phags pa las kyì sgrìb pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs*

བཅོམ་ཏུན་འདས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ།

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

Teen täyskumarruksen bhagavan Akshobhyalle.

ནམ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཨོྃ་ཀེ་ཀེ་ནི་ཀེ་ཀེ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཨོ་ཏེ་ནི་ཨོ་ཏེ་ནི། ལྷ་ས་ནི་ལྷ་  
ས་ནི། སྲ་ཉི་ཉ་ན་སྲ་ཉི་ཉ་ན། སམ་ཀམ་པ་རི་པ་རྩུ་ཉི་མེ་སྤྲུ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KAMKANI KAMKANI ROCHANI  
ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANANA  
PRATIHANANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྤྲུགས་འདིའི་ཚོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

Tämä on dharanimantran rituaali:

རྩྭ་ཏུ་བརླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྟུད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་  
པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam par  
dak par gyur ro

Jos lausut sitä jatkuvasti, kaikki elämästä toiseen virtaava  
karma puhdistuu.

དུས་གསུམ་དུ་བརླས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur ro

Jos lausut sen kolme kertaa päivässä, jopa viiden kauhistuttavan  
teon karma pyyhkiytyy pois.

ལན་ཅིག་བརླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྷས་ངན་པ་དང་། མི་ལམ་ངན་པ་དང་བྲག་མི་ཤིས་པ་  
རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra  
mi shi pa nam me par gyur ro

Jos lausut sen kerran, pahat enteet ja unet sekä pahaenteisyys  
poistuvat.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་གླེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

Jos pidät sitä mukanasi tai kirjoitat sen paperille ja kannat  
kaulassasi,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། 1

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro

ennenaikaista kuolemaa ei voi tapahtua.

གང་ཞིག་སླིང་རྗེས་ནོན་ཏེ་རི་དྲགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin  
pa nam kyang rung te

Jos joku on täynnä myötätuntoa ja lausuu sitä kuolevan  
villieläimen,

འཆི་བའི་རྣ་ཁུང་དུ་བཅོད་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། 1

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro

linnun, ihmisen tai asuran kuullen, ne eivät synny alempiin  
maailmoihin.

ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྟོམ་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Tai jos jonkun kuoltua sanot vainajan nimen

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སླིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བཅོད་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö na

ja lausut dharanin hänelle rakastavasti ja myötätuntoisesti sata  
kertaa, tuhat kertaa tai satatuhatta kertaa,

སེམ་ཅན་དེ་སེམ་ཅན་ཅན་དམུལ་བར་སྐྱེས་སུ་བྱིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar  
war gyur ro

tuo tunteva olento vapautuu välittömästi, vaikka olisi  
jälleensyntynyt helvetissä.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཚུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བསྐྱེས་བཅོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་  
ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te  
shi way lü la tor ram

Jos lausut sitä maa-aineksen, seesaminsiemmenten,  
sinapinsiemmenten tai veden yllä ja

ལྷུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེག་པའམ། ཡང་ན་མཚོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་  
བཞག་ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du chuk  
te shak la

joko ripottelet niitä vainajan päälle, tai peset vainajan ja laitat  
niitä hänen alleen ja poltat hänen mukanaan, tai laitat niitä  
stupan sisään,

རིག་སྐྱབས་ཀྱང་བྱིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་དན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa  
yang

sekä kirjoitat vidyamantran ja kiinnität sen vainajan päähän,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་བླ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་  
འགྱུར་བའམ།

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye  
war gyur wa'am

niin vaikka hän syntyisikin alemmissa maailmoissa, seitsemän  
päivän kuluessa hän vapautuu varmasti

ཡང་ན་རང་གི་སློན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

ja saavuttaa korkeamman jälleensyntymän tai sellaisen, joka on  
hänen pyrkimystensä mukainen.

གང་ཞིག་རྒྱ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་སྤུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བཞེ་  
ཞིང་ལ་བླས་མི་བླ་བའམ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum  
du gö je shing kha se mi sa wa'am

Jos täydenkuun aikaan joku kylpee ja peseytyy, vaihtaa  
vaatteensa kolmesti päivässä,

ཡང་ན་བླས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐྱེ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཚོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor  
shin du

paastoa tai syö vain vähän kasvisruokaa, ja lausuu dharanin  
satatuhatta kertaa

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབྲུམ་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་  
gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song  
ne tar te

kiertäessään stupaa, jossa on pyhänjäännöksiä, silloin se henkilö, jonka nimi hänellä on mukanaan, vapautuu alemmista maailmoista

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་  
ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

ja syntyy puhtaaseen jumalten maailmaan. Se henkilö tulee sitten suoraan tämän harjoittajan luokse,

མཚོན་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་  
བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin ne len  
sum kor wa je te mi nang war gyur ro

antaa lahjoja ja ilmestyy fyysisessä muodossa. Hän sanoo:  
”Hyvin tehty”, kiertää harjoittajan kolmesti ja katoaa.

དེའི་མིང་གིས་ལ་གཞུངས་སུ་གས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཏེ་ན་འབྲུམ་བྱས་ལ་  
གདུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk  
dang

Jos kirjoitat hänen nimensä, lausut dharanimantraa ja valmistat satatuhatta stupaa sekä lahjoitat päivänvarjoja,



རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོན་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po  
dang

voitonlippuja, riipuksia ja niin edelleen, ja sitten heität ne  
mereen tai jokeen,

ཡང་ན་ཚུ་གླུ་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་  
འགྱུར་རོ། །

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa ne  
tar war gyur ro

tämän ansiosta tuo henkilö vapautuu helveteistä ja muista  
vastaavista maailmoista.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཚོན་པ་བྱས་ནས་མཚུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཚོན་རྟེན་ཆེན་པོ་  
བྱས་ཏེ།

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen  
po che te

Tai jos teet tuolla tavalla uhrauksia ja jälkeenpäin pystytät  
stupan tienristeykseen,

གཉེན་གསུང་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོན་ལ་  
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་།

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak  
pay gen dün la yang

kunnioitat sitä päivänvarjoilla, voitonlipuilla, riipuksilla ja niin  
edelleen, ja lahjoitat tuon stupan jalolle sanghalle

མཚོན་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་སྤུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཚོན་ནས་འདི་ཆེ་གོ་མོ་ཞིག་  
གི་དགོ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik  
gi ge way tsa war gyur chik

ja annat muita lahjoituksia, ja sitten julistat: ”Tulkoon tästä  
sen-ja-sen hyveen juuri;

འདི་ལོ་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་པར་  
བྱས་ན་

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang  
she par che na

syntyköön hän korkeampiin maailmoihin,” hän syntyy juuri  
sillä tavalla,

དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་  
སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa  
yang jin ne mi nang war gyur ro

ilmestyy fyysisesti, sanoo: ”Hyvin tehty” ja katoaa sitten.

མཚོམས་མེད་པ་ལྷ་བྱེད་པ་འཇམ། དམ་པའི་ཚོས་སྟོང་བ་འཇམ།

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am

Jos joku, joka on tehnyt viisi kauhistuttavaa tekoa, hylännyt  
todellisen dharman

འཕགས་པ་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་ཅིག་པ་ལ་གཟུངས་སྲགས་འདི་  
བྱིས་པ་མཐོང་ན།

**pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak  
di dri pa tong na**

tai pilkannut jaloa olentoa, näkee kuollessaan tämän  
dharanimantran seinälle ripustettuna,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

**dey le kyi drip pa tam che se par gyur na**

kaikki hänen karmiset esteensä poistuvat.

འདོན་པ་དང་བཟླས་བཟོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྟོས་ཏེ།

**dön pa dang de jö che pa ta chi mö te**

Siten ei ole tarvetta puhua sen lausumisesta—

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་  
ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

**de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du  
shok che kyang sung war gyur ro**

itse Tathagata saapuu ja sanoo: ”Hyvän perheen lapsi, tule  
luokseni.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་  
སོ། །

**pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung  
dzok so**

Tähän päättyy *Dharani*, joka puhdistaa kaikki karmiset esteet  
*kokonaan*.

གྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུ་ཁུ་ནུ་ལུ་ལུ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

Kiinaksi: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། ལྷུ་ག་བསྐྱལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

Tiibetiksi: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

Teen täyskumarruksen Bhagavan Buddhalle, suojelija

Akshobhyalle.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na

Näin olen kuullut. Kerran Bhagavan oleskeli

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na

Shravastissa, Jetavanan metsikössä, Anathapindadan puistossa

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་  
ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me pa

dak dang tap chik tu shuk te

yhdessä lukemattomien kuulijaoppilaiden ja bodhisattva-

mahasattvojen kanssa

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་  
བསྐོར་བའོ། །

**lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me pe  
kyang yong su kor wa o**

sekä mittaamattoman, suurenmoisen jumalten, ihmisten,  
asurojen ynnä muiden seurueen ympäröimänä.

དེའི་ཆེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབྱུས་ན་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་  
ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

**dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön  
ten gyi gyen she ja wa**

Sillä kertaa kokoontuneiden joukossa oli bodhisattva nimeltään  
Kuvaamattoman hyvien ominaisuuksien koriste,

ཞེས་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་བྱུག་  
བཅོལ་ཏེ།

**shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö  
chak tsel te**

joka nousi istuimeltaan ja kumarsi päänsä Bhagavanin  
jalkoihin.

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་བཀུར་སྟོན་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐྱད་ཅེས་གསོལ་  
ཏོ། །

**tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to**

Kämmenet yhteenliitettyinä ja kunnioittavasti hän sanoi  
Bhagavanille:

བཙོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་  
chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa  
dak

”Bhagavan, tällä hetkellä tässä maailmojen järjestelmässä  
lukemattomat tuntevat olennot

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱ་དང་རྒྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྲིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་  
འདུ་བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa  
ngön par du che pe

tekevät monenlaisia vääryyksiä kleshojen syiden ja  
olosuhteiden vaikutuksesta,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྲགས་དང་། རྩོལ་མོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་  
བའས།

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung war  
gyur wa'am

ja sen vuoksi vajoavat helvettiin, pretojen tai eläinten  
maailmoihin,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྤྲུག་བསྐྱེད་དོས་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་ལྗོང་བར་  
འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na  
tsok pa nyong war gyur wa la

tai muutoin kokevat monenlaisia kovia jumalten ja ihmisten  
jälleensyntymän kärsimyksiä.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

Pyydän, että myötätunnon ja rakkauden vuoksi opetatte menetelmän heidän vapauttamiseksi kokonaan.

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

Niin hän sanoi, ja Bhagavan vastasi:

རིགས་ཀྱི་བུ། །ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

rik kyi bu lek so lek so

”Jalon perheen lapsi, erinomaista. Erinomaista.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་  
ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap  
pa lek so

On erinomaista, että olet esittänyt tuollaisen pyynnön myötätunnosta ja rakkaudesta tuntevia olentoja kohtaan.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་  
བསྟན་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl  
way tap dü pa nge she kyi

Sitä varten opetan nyt teille menetelmän, joka täydellisesti vapauttaa kaikesta kärsimyksestä,

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག་།

nyön chik yang dak par nyön chik  
joten kuunnelkaa. Kuunnelkaa hyvin.

རིགས་ཀྱི་སྲུ་ ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་མི་འབྲུགས་  
པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyī bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk  
pa she ja way

Jalon perheen lapsi, koska kokonaan täydellinen buddha  
nimeltään Bhagavan Akshobhya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚེལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dōn tsel way na  
pyrkii kaikkien tuntevien olentojen hyötyyn ja onnellisuuteen,

གཟུངས་སྲུགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱེད་དུ་བགྱིད་པར་  
གནང་ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo  
hän lausui tämän dharanimantran ja pyysi seuruettaan  
lausumaan sitä.

སྲུགས་སྐྱེས་པ།

ngak me pa  
Mantra kuuluu näin:

ཀཾཀཾནི་ཀཾཀཾནི། རོཙནི་རོཙནི། རྫོནྫི་རྫོནྫི། རྩམནི་རྩམནི།

KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI  
TRĀSANI TRĀSANI



པ་ཏི་ཏན་པ་ཏི་ཏན། ས་ཐ་ཀལ་པ་འཛིན་མི་སྒྲུ།

PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME  
SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་བྱེད་མཁུ་རིགས་ཀྱི་བྱེད་མཁུ་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Kuka tahansa jalon perheen tytär tai poika,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa la

joka teeskentelemättä ja ilman kavaluutta osoittaa

kunnioitusta tathagatalle, kokonaan täydelliselle buddha  
Akshobhyalle,

གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཚེས་པར་བྱས་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin  
par che na

ja pitää mielessään ja opettelee ulkoa tämän dharanin,  
tyynnyttää täysin kaikki vääryydet,

སྔོན་སྦྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྟ་པོ་དག་གས། ཚུ་བ་བཞི་འཇ།

ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am

joita on aiemmin tehnyt, mukaanluettuina viisi kauhistuttavaa  
tekoa, neljä päärikkomusta,

མི་དགོ་བ་བཅུ་འཇ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའཇ།

mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am

kymmenen epähyveellistä tekoa, jalon seurueen pilkkaamisen

དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་  
འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap  
tu shi war gyur ro

sekä aidon dharman pilkkaamisen.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚོ་ན།

chi way dü la bap pay tse na

Kun hänen kuolemansa hetki koittaa,

བཙེམ་ལྡན་འདས་མི་འཇུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་  
མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam gang gi  
dün na ngön sum du ong ne

Bhagavan Akshobhya ja bodhisattvat saapuvat hänen eteensä,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

puhuvat ystävällisesti, ilahduttavat häntä ja tekevät hänet  
läpeensä iloiseksi.

དེ་ནས་དེང་ཚྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye  
kyi shing du

He sanovat sitten: ”Toivotamme sinut nyt tervetulleeksi, joten  
on oikein, että menemme yhdessä

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོད་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro  
buddhamaahan, jossa asumme.”

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པའི་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay  
Kuoltuaan tuo henkilö varmasti jälleensynty

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro  
Tathagata Akshobhyan puhtaaseen maahan.

རིགས་ཀྱི་སྤྱ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay  
Sen lisäksi, perimyslinjan lapsi, koska tathagata,

སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang kye ngen song jong way gyal po she ja way  
kokonaan täydellinen Buddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚུལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na  
pyrkii kaikkien tuntevien olentojen hyötyyn ja onnellisuuteen,

གཟུངས་སྲུགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བརླས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་  
གནང་ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo  
hän lausui tämän dharanimantran ja pyysi seuruettaan  
lausumaan sitä.

སྲུགས་སྲུས་པ།

ngak me pa

Mantra kuuluu näin:

ཤོད་མེ་ཤོད་མེ་སའ་པཱ་པཱ་འོ་ཤོད་མེ་ཤུད་མེ་སའ་ཀམ་འོ་ཤུད་མེ་སྲུ།

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE

ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་སྲུངས་རིགས་ཀྱི་སྲོལ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Jos kuka tahansa perimyslinjan poika tai tytär

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་  
པོ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song jong  
way gyal po la

osoittaa teeskentelemättä ja ilman kavaluutta kunnioitustaan  
tathagatalle, kokonaan täydelliselle

གཡོ་དང་སྐྱ་མ་མཚིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་སྐྱགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang dzin  
par che na

Buddha Durgati Shodhana Rajalle, ja pitää mielessään ja  
opettelee ulkoa tämän mantran,

བསྐྱལ་པ་སྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་བྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur  
ro

hän tulee aina muistamaan aiemmat elämänsä 14 000  
edeltävältä aikakaudelta.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro

Missä tahansa hän syntyikin, hänellä on aina voimakas keho.

དབང་པོ་སྤུན་སྦྱུལ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro

hänellä on täydelliset aistit ja luja luottamus syyhyn ja  
seuraukseen.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྤྱོད་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་  
པར་འགྱུར་རོ། །

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par  
gyur ro

Hän ovat taitava monenlaisissa töissä ja ymmärtää  
selitysteokset hyvin.

གཏོང་བ་ལ་སྤྱོད་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

Hän nauttii anteliaisuudesta ja kokee kaikki halun kohteet luotaantyöntävinä.

སྤྲིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

Hän ei sorru vääriin tekoihin ja on aina vapaa pelosta.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྤྱི་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro

Hänellä on oikeanlainen elinkeino ja viisaus, ja kaikki olennot pitävät hänestä hyvin paljon.

རྟམ་ཏུ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་བྱུང་དུ་དམ་པའི་ཚོས་རྒྱན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö par gyur ro

Hän kuulee aina aitoa dharmaa henkisen ystävän seurassa, lakkaamatta.

བྱང་ཚུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro

Hän ei luovu valaistumisen toiveesta hetkeksikään.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛོས་པར་འགྱུར་རོ། །

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro

Hän itse on kaikkien hyvien ominaisuuksien kaunistama.

ཡང་དག་པའི་སྒོམ་པ་དང་ལྷན་ཞིང་སྤྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་  
འགྱུར་རོ། །

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik  
par gyur ro

Hänellä on täydellinen käytös ja hän varoo tekemästä mitään  
väärää.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur  
ro

Hän on aina vapaa kleshoista ja on miellyttävä ja täysin tyyni.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྟོང་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro

Hän kokee aina olonsa onnelliseksi jumalten ja ihmisten  
keskuudessa.

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལྗེས་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par  
gyur ro

Hän saavuttaa nopeasti täydellisen valaistumisen  
ylittämättömän tilan.

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

Hän ei koskaan luovu kymmenestä täydellisyydestä.

རྟམ་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་མན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro

Hän toivoo aina saavuttavansa hyödyn ja onnellisuuden kaikille tunteville olennoille poikkeuksetta.

གང་ཉམས་སུ་སྤངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro

Missään harjoituksessaan hän ei tavoittelee omaa etuaan.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟམ་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཕྲོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro

Kaikkiällä, minne hän syntyy, hän pystyy aina näkemään buddhan.

དམ་པའི་ཚོས་སྤྱོད་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གངས་སུ་བགང་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro

Hän kuuluu jaloon yhteisöön, joka suojelee todellista dharmaa.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den de kyi de ke che ka tsel ne

Kun Bhagavan oli puhunut näin,



ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་  
བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi  
yin gyi tsok dang che pa yi rang te

kuulijaoppilaiden, bodhisattvojen, jumalten, ihmisten ja  
asuroiden yhteisö riemuitsi

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

ja ylisti sitä, mitä Bhagavan oli sanonut.

སྤྲུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གསུངས་རྗེགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

Sutra dharanista, joka vapauttaa kokonaan kärsimyksestä päättyy  
tähän.

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྡེ་སྡོད་གསུམ་པ་ལོན་ཅང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྐྱར་  
བ་ལས་སྦྱིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་གདས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ལྷ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཙོ་རྒྱན་ཐོན་  
ལས་དབང་གི་རྗེ་རྗེས་བསྐྱར་ཅིང་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་པབ་པའོ། ། ཤིང་པོ་རྩ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལོར་སྐར་  
ལྷས་སོ། །

Keisarillisesta käskystä kiinaksi kääntänyt Hsuan Tsang, Suuren Tangin tripitakamestari,  
ja siitä kääntänyt ja viimeistellyt Mustan hatun haltija, Ogyen Trinley Wang gi  
Dorje, joka syntyi pohjoisen lumen maan perimyslinjassa rappion aikana. Käännös  
tarkistettu puuhevosien vuonna 2014.

# 4 ལྷོལ་བརྗོད་ལུག་འཛལ་ཉེར་གཅིག །

## KAHDENKYMMENTYHDEKSEN TARAN YLISTYKSET JA NIIDEN HYÖDYT

21. huhtikuuta 2020

Tänään lausumme täyskumarrukset ja ylistykset 21 Taralle. Tämä harjoitus on levinnyt Tiibetissä hyvin laajasti. Vuosisatojen ajan kaikki tiibetiläiset, olivat he miehiä tai naisia, nuoria tai vanhoja, ovat resitoineet sitä joko aamulla tai illalla. Meillä on luja luottamus siihen, että Tara auttaa meitä. Vaikka äitini ei osaa lukea, hän oppi Taran suullisesti ja resitoi sitä päivittäin.

Tara on Chenrezigin emanaatio, hänen myötätuntoisen toimintansa ilmentymä. Chenrezig on kaikkien buddhien rakkauden ruumiillistuma. Kun hän ilmestyy jumalattaren hahmossa, tunnemme entistä voimakkaammin, kuinka hänen luontonsa on äidinrakkauden kaltainen.

Tänä aikana, kun koko maailmaa kohtaa kärsimys, muiden ajattelu on rakkaudella on tärkeämpää kuin minään muuna aikana. Meidän on kohdattava korona karunalla.

Jos kaikki maat ja kansat liittyvät yhteen ja kantavat vastuun yhdessä, on varmaa, että vapaudumme pian tästä koettelemuksesta. Joka päivä kuulemme uutisissa ja sosiaalisessa mediassa monista tilanteista, jotka liikuttavat meitä. Etulinjan sankarimme, lääkärit ja sairaanhoitajat tekevät suuria uhrauksia taistelllessaan epidemiaa vastaan. Vastaavasti lähetit, poliisit, sotilaat, vapaaehtoiset ja monet muut tekevät lujasti töitä meidän hyväksemme.

Sen vuoksi minulla on tunne, että ongelmassamme ei ole kyse siitä, ettei maailmassa ole tarpeeksi rakastavia ihmisiä tai että meiltä

puuttuu myötätuntoa. Monilla vain ei ole tarpeeksi rohkeutta, ja heiltä puuttuu joku, joka innostaisi heitä. Heidän tulee tietää, että joku Taran kaltainen on olemassa, tukee heitä ja turvaa heidän selustansa.

Siispä meidän kaikkien on tehtävä oma osuutemme innostaaksemme ja lohduttaaksemme toinen toisiamme. Se on ihmiskunnan onnellisuuden perusta. Surullista kyllä, joissakin paikoissa pandemiaa käytetään keinona syrjiä tiettyjä ihmisryhmiä. Mutta ihmisryhmä ei ole yksi kokonaisuus, vaan se koostuu ihmisyksilöistä. Kukaan, riippumatta siitä kuka hän on, ei halua saada virustartuntaa. Kukaan ei halua näitä vaikeuksia. Tällaisina aikoina on tärkeää asettua toisten asemaan ja ajatella asiaa tarkemmin.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །

po ta la yi ne chok ne

Ylhäisestä Potalasta

ཏཱ་ཡིག་ལྷང་གུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trung shing

sinä joka olet syntynyt vihreästä TAM-tavusta

ཏཱ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགྲོ་བ་སློལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl

ja vapautat olennot TAM-tavun valolla,

སློལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dröl ma khor che shek su söl

rukoilen että tulet esiin seurueinesi.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །

**lha dang lha min chö pen gyi**

Jumalat ja puolijumalat taivuttavat kruununsa

ཞབས་གྱི་སྒྲོ་ལ་བཏུད་དེ། །

**shap kyi pe mo la tü de**

sinun lootusjalkoihisi.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

**pong pa kün le drol dze ma**

Vapautat kaikesta puutteesta.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**drol ma yum la chak tsal lo**

Teen täyskumarruksen Taralle, äidille.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

**je tsün pak ma drol ma dang**

Jalo rouva, Arya Tara

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

**chok chu dü sum shuk pa yi**

ja kaikki buddhat ja bodhisattvat

གྱལ་བ་སྐས་བཅས་བམས་ཅད་ལ། །

**gyal wa se che tam che la**

kymmenessä ilmansuunnassa ja kolmessa ajassa:

ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

ihailleen teen teille täyskumarruksen.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk pö mar me dri

Tarjoan kukkia, suitsukkeita, voilamppuja,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

tuoksuja, ruokaa, musiikkia ja muita lahjoja,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ནས་འབྱུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

sekä konkreettisia että mielen ilmentymiä.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyi she su söl

Rukoilen että Aryan seurue hyväksyy ne.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne ta tay bar

Tunnustan kaikki tekemäni väärät teot

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

mi ge chu dang tсам me nga

aluttoman ajan alusta nykyhetkeen,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay

kuten 10 väärää ja 5 pahinta tekoa (jotka olen tehnyt)

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa tam che shak par gyi

mieli kleshojen (mielenmyrkkyjen) vallassa.

ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

Iloitsen ansioista, joita ovat kerryttäneet

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so so kye wo la sok pay

kolmena aikana hyvien tekojen kautta

དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum ge wa chi sak pay

shravakat, pratyekabuddhat,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

bodhisattvat, tavalliset olennot ja muut.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

Rukoilen että kääntäisit dharman pyöriä

ལོ་ཡི་ཅེ་བླ་ཇི་ལྟ་བུ། 1

lo yi che drak ji ta war

pienessä, suuressa ja yleisessä kulkuneuvossa

ཆེ་ཚུང་སྤུན་མོང་ཐོག་པ་ཡི། 1

che chung tün mong tek pa yi

olentojen ajatusten

ཚོ་མ་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། 1

chö kyi khor lo kor du söl

ja erilaisten älyllisten kykyjen mukaisesti.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བུ། 1

khor wa ji si ma tong bar

Rukoilen että ennen kuin samsara on tyhjä,

བྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྲུགས་ཇི་ཡིས། 1

nya ngen mi da tuk je yi

et siirtyisi nirvanaan

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། 1

duk ngel gya tsor ching wa yi

vaan huolehtisit myötätuntoisesti olennoista,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། 1

sem chen nam la sik su sol

jotka ovat hukkumaisillaan kärsimyksen mereen.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sö nam chi sak pa

Kunpa kaikki keräämäni ansio

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་རྒྱུར་ནས། །

tam che jang chup gyur gyur ne

koituisi valaistumisen syyksi.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro wa yi

Kunpa minusta pian tulisi

འདྲན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pay pal du dak gyur chik

loistava opas olennoille.

སྐྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

*Rukoukset 21 Taralle ja niiden hyödyt:*

ཨོ། ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo

Om, teen täyskumarruksen kunnianarvoisalle Arya Taralle.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་གྱུར་མ་དཔའ་ལོ། །

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

Kumarran Taraa, nopeaa ja sankarillista,



ཇུན་ནི་སྐད་ཅིག་སློབ་དང་འདྲ་མ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma  
jonka silmät välähtävät kuin salama,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

jik ten sum gön chu kye shal gyi  
joka nousi kolmen maailman suojelijan

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma  
lootuskasvojen avoimesta teriöstä.

བྲག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་སྐབ་བྱུན་ཏུ། །

chak tsal tön kay da wa kün tu  
Kumarran sinua, jonka kasvot

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma  
ovat kuin sata syksyistä täysikuuta,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

kar ma tong trak tsok pa nam kyi  
joka loistat

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma  
tuhansien tähtien valoa.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྲོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

Kumarran sinua, jonka kädet on koristeltu

པུ་ལྷ་ས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

sinisestä ja kultaisesta vedestä syntynein lootuksin,

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ཞི་བ། །

jjin pa tsön drü ka tup shi wa

jonka käytös on anteliaisuutta, tarmoa,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

itsekuria, rauhaa, kärsivällisyyttä ja meditaatiota.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

Kumarran sinua, tathagatojen ushnishaa (buddhien päälakikohoumaa),

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

jonka teot ovat rajattomat, lopullisen voitokkaat,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma lü pa rol chin pa top pay

joka on saavuttanut kaikki ylittämiset,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

ja johon bodhisattvat luottavat täysin.

ཕྱག་འཚལ་དུར་རྩྩུ་ཡི་གེ། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge

Kumarran sinua, joka täytät halun valtakunnan, kaikki  
ilmansuunnat

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

ja kaiken tilan TUTTARA HUM -tavuilla,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jik ten dün po shap kyi nen te

jonka poljet jalkaasi seitsemässä maailmassa

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lü pa me par guk par nü ma

ja pystyt kutsumaan koolle kaikki poikkeuksetta.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa

Kumarran sinua, jota Indra, Agni, Brahma,

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara ja muut jumalat palvovat,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང། །

**jung po ro lang dri sa nam dang**

ja jota sinun läsnäollessasi bhutat,

གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མཛུན་ནས་བསྟོན་མ། །

**nö jin tsok kyi dün ne tö ma**

vetalat, gandharvat ja jakshajoukot ylistävät.

ཕྱག་འཚལ་ཏཱ་ཅེས་བྱ་དང་པཌ་ཀྱིས། །

**chak tsal tre che ja dang pe kyi**

Kumarran sinua, joka TRAT- ja PHAT-tavujen avulla täysin valloitat

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛུམས་མ། །

**pa rol trul khor rap tu jom ma**

kaikki vastustajien juonet,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

**ye kum yön kyang shap kyi nen te**

joka poljet jalkoihisi oikea jalka taivutettuna ja vasen ojennettuna,

མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་རྒྱ་འབར་མ། །

**me bar truk pa shin tu bar ma**

joka loistat hurjien, polttavien liekkien joukossa.

ཕྱག་འཚལ་རྩ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས། །

chak tsal tu re jik pa chen mö

Kumarran sinua, joka kauhistuttavalla TURElla täysin  
kukistat

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dü kyi pa wo nam par jom ma

Maran soturit,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །

chu kye shal ni tro nyer den dze

jonka lootuskasvot irvistävät,

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra wo tam che ma lü sö ma

ja joka tapat poikkeuksetta kaikki vastustajat.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

Kumarran sinua, jonka sormet koristavat sydämesi seutua

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

kolmen jalokiven mudralla,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

ja jota kieppuva tulikehä koristaa

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ། །

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

hehkuen joka suuntaan.

ཕྱག་འཚལ་རབ་དུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི། །

chak tsal rap tu ga way ji pay

Kumarran sinua, jonka päälaki suuresta ilosta painavana

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

u gyen ö kyi treng wa pel ma

säteilee valoseppeleitä,

བཞད་པ་རབ་བཞད་དུ་རྒྱ་རྩིས། །

she pa rap she tut ta ra yi

jonka kiihkeä TUTTARA-nauru

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü dang jik ten wang du dze ma

lumoa marat ja koko maailman.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྤོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

Kumarran sinua, joka pystyt kutsumaan kokoon

ཐམས་ཅད་འབྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

tam che guk par nü pa nyi ma

kaikki maanpäälliset suojelijat,

ལྷོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །

tro nyer yo way yi ge hung gi

ja joka irvistyksellä ja HUM-tavulla

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

pong pa tam che nam par drol ma

vapautat kaikesta puutteesta.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱབ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །

chak tsal da way dum bü u gyen

Kumarran sinua, jonka päättä koristaa kuunsirppi,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyen pa tam che shin tu bar ma

jonka koristeet säkenöivät loistavasti,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ral pay trö na ö pak me le

ja jonka hiukset ovat aina

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མངོན་མ། །

tak par shin tu ö ni dze ma

Amitabhan kirkkaan valon kaunistamat.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྷར། །

chak tsal kal pa ta may me tar

Kumarran sinua, joka asut liekkiseppelten keskellä

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། 1

bar way treng way ü na ne ma

kuin maailmankauden lopun tulessa,

གཡས་བརྒྱུད་ས་གཡོན་བསྐྱུམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། 1

ye kyang yön kum kün ne kor ga

ja joka riemuissasi, oikea jalka ojentuneena ja vasen  
taivutettuna,

དབྲ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། 1

dra yi pung ni nam par jom ma

täysin kukistat vihollisten joukot.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། 1

chak tsal sa shiy ngö la chak gi

Kumarran sinua, joka lävistät maan kämmenelläsi,

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། 1

til gyi nün ching shap kyi dung ma

poljet sen jalkoihisi ja

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། 1

tro nyer chen dze yi ge hung gi

otsaasi rypistäen, HUM-tavulla

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། 1

rim pa dün po nam ni gem ma

valloitat seitsemän tasoa.



ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

chak tsal de ma ge ma shi ma

Kumarran sinua, jonka käytös on autuasta,

བྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nya ngen de shi chö yül nyi ma

hyveellistä, levollista, nirvanan rauhaa,

སྐྱ་རྒྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

so ha om dang yang dak den pay

jonka SVAHA ja OM

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa chen po jom pa nyi ma

kukistavat suuren vääryyden.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

chak tsal kün ne kor rap ga way

Kumarran sinua, joka puhtaan ilon keskeltä

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

dra yi lü ni rap tu gem ma

peittoat vihollisesi kokonaan,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay

Taraa, joka nousee kymmenen tavun

རིག་པ་རྩི་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dröl ma nyi ma

ympäröimästä tietoisuudesta.

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདག་པས། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay

Kumarran TUREa joka polkee jalkaa,

རྩི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nam pay sa bon nyi ma

jonka siementavulla on HUMin muoto,

རི་རབ་མརྒྱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

ri rap man da ra dang bik che

ja joka ravistelee Meruvuorta, Mandaraa

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Vindhya ja kolmea maailmaa.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

Kumarran sinua, jonka käsi kannattelee

རི་དྲགས་རྟེན་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ri dak tak chen chak na nam ma

jäniksen merkitsemää jumalten järveä,

རྨ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

ta ra nyi jö pe kyi yi gey

joka poistaa kaikki myrkyt, kun kaksi TARAA

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

duk nam ma lü pa ni sel ma

ja PHAT-tavu lausutaan.

བྲག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

Kumarran sinua, johon jumalten kuningas

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi am chi yi ten ma

ja kaikki jumalat ja kinnarat luottavat

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་ཀྱིས། །

kün ne go cha ga way ji kyi

ja joka karkoitat epäsovun ja pahat unet

ཚོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

täydellä sotisovalalla ja ilontäyteisellä loistolla.

བྲག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay

Kumarran sinua, jonka kaksi silmää ovat yhtä kirkaat

ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chen nyi po la ö rap sal ma

kuin aurinko ja täysikuu,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi

joka hälvennät kiivaimman tartuntataudin

ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shin tu drak poy rim ne sel ma

lausumalla kaksi kertaa HARAn ja TUTTARAn.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay

Kumarran sinua, joka tyynnytät

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །

shi way tu dang yang dak den ma

lausumalla kolme kertaa OM AH HUNG,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྦྱོན་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam

korkeinta TUREa, joka voitat

འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

jom pa tu re rap chok nyi ma

henkien, vetaloiden ja jakshojen joukot.

ཙ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །

tsa way ngak kyi tö pa di dang

Tämä on juurimantran ylistys

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་།

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

ja 21 täyskumarrusta.

*Klikkaa tästä palataksesi ylistysten alkuun*

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

lha mo la gü yang dak den pay

Älykkäät ihmiset, joilla on aito kunnioitus tätä jumalatarta kohtaan

སློལ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས། །

lo den gang gi rap dang jö pay

ja jotka nousevat ja lausuvat tämän äärimmäisen

སློད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །

sö dang to rang lang par che te

ihailun vallassa aamuin illoin,

བྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

dren pay mi jik tam che rap ter

vapautuvat kaikesta pelosta ajatellessaan häntä.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །

dik pa tam che rap tu shi wa

Kaikki heidän väärät tekonsa rauhoittuvat kokonaan.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngen dro tam che jom pa nyi do

Kaikki alemmat maailmat voitetaan.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་དུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyal wa je wa trak dün nam kyi

He saavat nopeasti voimansiirron

ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

seitsemältäkymmeneltämiljoonalta buddhalta.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོབ་ཅིང་། །

di le che wa nyi ni top ching

He saavuttavat tätäkin enemmän.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

He saavuttavat lopullisen buddhuuden.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

de yi duk ni drak po chen po

Ajatus hänestä hälventää täysin

བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa  
vahvimmankein myrkyn, oli se peräisin

ཐོས་པ་དང་ནི་འཕྱངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang  
ympäristöstä tai olennoilta

དྲན་པས་རབ་དུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top  
syötynä tai juotuna.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi sir way  
He välttävät kaiken kärsimyksen,

སྤྱག་བསུལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te  
joka on henkien, tartunnan tai myrkyn aiheuttamaa,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོ། །

sem chen shen pa nam la yang ngo  
ja niin välttävät muutkin olennot.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngön par jö na  
Jos tätä lausutaan kaksi, kolme ja seitsemän kertaa,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

**bu dö pay ni bu top gyur shing**

ne jotka haluavat lapsia, saavat niitä,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །

**nor dö pay ni nor nam nyi top**

vaurautta haluavat saavat vaurautta,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

**dö pa tam che top par gyur te**

kaikki toiveet täytetään

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛེམས་འགྱུར། །

**gek nam me ching so sor jom gyur**

ja kaikki esteet voitetaan.

ཕུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་  
བྱུང་བའོ།

*Tämän ylistyksen, 21 täyskumarrusta, opetti Mahavairochana. Se on ote  
tantrasta.*



# 5

གསོལ་འདོབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ། བསམ་པ་རྒྱན་གྱི།

RUKOUKSIA GURU RINPOCHELLE

22. huhtikuuta 2020

Tänään lausumme kaksi tunnettua rukousta Guru Rinpochelle, *Rukouksen polun puhdistamiseksi esteistä* ja *Rukouksen toiveiden spontaaniksi toteutumiseksi*.

Guru Rinpoche eli Padmasambhava oli Uddiyanan maasta kotoisin oleva oppinut ja siddha, joka saapui Tiibetiin 700-luvun lopulla. Tiibetissä ollessaan hän poisti kaikki esteet dharman kukoistamisen tieltä. Hän kuuluu tärkeimpiin Tiibetin varhaisista dharman perustajista, ja siksi tiibetiläiset pitävät häntä toisena Buddhana. Häntä ihaillaan ja kunnioitetaan, sillä hän on kuin supersankari, jolla on uskomattomat voimat ja suurta majesteettillisuutta. Häntä ei voi mikään este pysäyttää eikä mikään vastoinikäminen nujertaa.

Lapsesta saakka minulla on ollut suuri luottamus Guru Rinpocheen. Kahdeksanvuotiaaksi asti ainoa osaamani rukous oli *Guru Rinpochen seitsenrivinen rukous*. Aina kun perheeni tai naapurini pyysivät minua lausumaan rukouksia, lausuin heille seitsenrivisen rukouksen.

Nyt pandemian aikana monet kokevat paljon pelkoa ja ahdistusta. On luonnollista tuntea ahdistusta tällaisessa tilanteessa, jollaista emme ole aiemmin elämässämme kokeneet, ja kun on vaikea tietää, mitä seuraavaksi tapahtuu. Mutta suurissa katastrofeissa on tavallistakin tärkeämpää pitää mielemme tyynenä, jotta voimme ajatella selkeästi ja tehdä oikeita ratkaisuja, sillä tämänkaltaisissa kriiseissä monet tekemämme päätökset voivat olla elämän ja kuoleman kysymyksiä.

Pandemia poikkeaa sodasta. Sodassa on mahdollista antautua viholliselle, mutta pandemiassa sitä mahdollisuutta ei ole, sillä meidän on pakko voittaa. Ja pandemian voittamiseen tarvitaan lujaa päättäväisyyttä, vakaumusta ja uskoa. Meidän on oltava kuin Guru Rinpoche. Emme pääse kiemurtelemalla eroon esteistä, vaan meidän on kohdattava ne. Emmekä saa pelätä.

Opetukset mielenharjoituksesta kertovat meille, että sairaudet ja vastoinkäymiset ovat henkisiä opettajia. On uskallettava kohdata vaikeudet ja ylittää esteet. Jos ymmärrämme, että kaikki ongelmamme ja kärsimyksemme voivat opettaa meille jotakin, voi esteistä tulla ystäviämme.

Juuri nyt ei meillä itsellämme ole riittävästi voimaa, ja siksi meidän on rukoiltava Guru Rinpochea, sillä tänä rappion aikana Guru Rinpochen siunaukset ja hänen voimansa poistaa esteitä ovat vertaansa vailla.

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

*Rukous polun puhdistamiseksi esteistä*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨུྃ་བརྩ་བུ་བླ་མི་རྣམས་ལྷོ་ཨུྃ་

OM AH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

Rukoilen dharmakaya Amitabhaa.

ལོངས་སྐྱེ་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep

Rukoilen sambhogakaya Mahakarunikaan.

སྤྱུལ་སྐྱེ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

Rukoilen nirmanakaya Padmakaraan.

བདག་གི་སྐྱེ་མ་ངོ་མཚར་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ།

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

Guruni, ihmeellinen nirmanakaya,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gya gar yul du ku trung tö sam dze

syntyi Intiassa, missä hän paneutui kuulemiseen ja ajattelemiseen.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བཏུལ།

bö yul ü su shal jön drek pa tul

Hän tuli Keski-Tiibetiin ja kukisti pöyhkeilijät.

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Uddiyanasta käsin hän hyödyttää olentoja.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་རྒྱ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

མི་ཡི་བར་ཆད་མི་རུ་སོལ་།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི་།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲི་བདེ་གུ་བུ་པདྨ་སིདྲི་ཧྲི་ཧྲི་ཧྲི་ཧྲི་ཧྲི་

OM AH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ་

ku yi ngo tsar tong way tse

Kun ihmeellinen kehosi nähtiin ensi kertaa,

གཡས་པས་རལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

ye pay ral driy chak gya dze

oikea kätesi oli miekkamudrassa.

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

yön pay guk pay chak gya dze

Vasen kätesi oli kutsuvassa mudrassa.

ཞལ་བགད་མཆེ་གཙོགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ཅེ་

shal dre che tsik gyen la sik

Suu ammollaan ja terävät kulmahampaat paljastettuina katsoit  
ylöspäin.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་ཅེ་

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, olentojen suojelija,

སྤྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ་ཅེ་

tuk je dak la jin gyi lop

anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དགྱིངས་སུ་སོལ་།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་འཇཱ་རྒྱ་ཅུ་པདྨ་སིདྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསལ་པའི་ཚེ།

dam chö rin chen sen pay tse

Kuunnellessasi kallisarvoista aitoa dharmaa

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku sal ö ser dang dang den

kehosi oli loistava ja säkenöi valonsäteitä.

བྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས།

chak ye de nö lek bam nam

Oikea kätesi piteli tripitakan teosta.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟེ་བསྐྱམས།

yön pay pur pay pu ti nam

Vasen kätesi piteli Kila-tekstiä.

ཟབ་མོའི་ཚེས་རྣམས་སྤྱགས་སུ་ཚུད།

sab moy chö nam tuk su chü

Olet oivaltanut syvällisen dharman.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པརྗེ་ཏེ།

yang le shö kyi pen di ta

Yangleshön pandita,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངོས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

ཏུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉེ་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!



གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱོ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆོ།

dam chen dam la tak pay tse

Kun sitoutit olentoja samayaan,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

dri me ne chok nyam re ga

kuljit tahrattoman, ihanan paikan halki.

གྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gya kar bö yül sa tsam su

Ylittäessäsi Intian ja Tiibetin rajan

འོན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་འོན་པའི་ཆོ།

jin gyi lap ne jön pay tse

siunasit sen mennessäsi.

དྲི་བསྐྱེད་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

dri sung pö nge den pay ri

Tuoksuvalla vuorella

མེ་ཏོག་པདྨ་དབུག་ཡང་རྒྱུ་།

me tok pe ma gün yang kye

lootuskukat kukkivat talvellakin.

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ་།

chu mik jang chup dü tsiy chu

Lähteistä pulppusi heräämisen amrita.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་དུ་།

de den de yi ne chok tu

Siinä ylimmässä, ihanassa paikassa,

རྒྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་།

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, kannoit kolmea dharmavaatetta.

ཕྱག་གཡས་དོ་ཇི་ཚེ་དབུ་བསྐྱམས་།

chak ye dor je tse gu nam

Oikea kätesi piteli yhdeksänpisteistä vajraa.

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོག་།

yön pay rin chen sa ma tok

Vasen kätesi piteli kallisarvoista astiaa

རྣམ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས་།

rak ta dü tsi nang du tam

täynnä raktaa ja amritaa.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བདག་སེམས།

khan dro dam chen dam la tak

Sitoutit dakinit ja muut samayaan.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yi dam shal sik ngö drup nye

Näit yidamien kasvot ja saavutit siddhin.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྲོད་སེམས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyal way ten pa tsuk pay tse

Kylväessäsi buddhadharmaa

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།

ya riy nak la drup pa dze

harjoitit sitä liuskevuoren metsässä.

བསྟེན་སྲུང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

nyen pur nam khay ying su pang

Heitit lähestymiskilasi taivaan syvyyteen.

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱིལ།

dor jey chak gye lang shing dril

Vedit sen takaisin vajramudralla ja pyöritit sitä.

བསྐྱིལ་ཞིང་ཅོ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril shing tsen den nak su pang

Pyörittäen heitit sen santelipuumetsään.

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

me bar truk shing tso yang kem

Se säkenöi tulta ja kuivatti järven.

སྲིབ་གྱི་སུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།

sip kyi mu tek sa gang sek

Yöllä se poltti tirthikoiden maan

ཡག་ནག་པོ་རུལ་དུ་བརྒྱག།

yak sha nak po dul du lak

ja murskasi mustan yakshan.

འབྲུག་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

dren gyi do me dü kyi she

Verraton Dükyl Shechen,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་བུ་བུ་པདྨ་སིདྷི་ཧཱུྃ་

OM AH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sin poy kha nön dze pay tse

Kun kukistat rakshasat,

ཁྱེུ་ཚུང་སྤྱལ་སྤྱིའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

khyeu chung trul kuy cha luk chen

ulkomuotosi on nuoren pojan,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས།

yam tsen suk sang kha dok lek

jolla on upea ulkonäkö ja kaunis iho.

ཚེས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik u tra ser la dze

Hampaasi ovat tasaiset, hiukset vaaleat ja kauniit.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gung lo chu druk lön pay tsul

Kuusitoistavuotiaan hahmossa

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྤྲོ་ཚོགས་གསོལ།

rin chen gyen cha na tsok söl

ylläsi on monia kallisarvoisia jalokivikoruja.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

chak ye khar way pur pa nam

Oikea kätesi pitelee messinkistä kilaa.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

dü dang sin poy kha nön dze

Alistat valtaasi marat ja rakshasat.

གཡོན་པས་སེང་ལྗེད་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

yön pay seng deng pur pa nam

Vasen kätesi pitelee santelipuista kilaa.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྐྱུང་སྐྱོབས་མཛད།

mö pay bu la sung kyop dze

Suojelet antaumuksellisia oppilaitasi.

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

gul na chak kyi pur pa nam

Kurkullasi kannat rautaista kilaa.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

yi dam lha dang nyi su me

Sinä olet itse yidamdeva.

གཉིས་མེད་སྐུལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

nyi me trul ku dzam ling gyen

Nondualistinen nirmanakaya Dzamling Gyen,



ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ།

tuk je dak la jin gyi lop

anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སམ།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimallasi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoisete steet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

dre yi yül du gong pay tse

Kun tarkastelit henkien maata,

མེ་དབུང་མོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

me pung shö kyi sa shi la

maahan tulenliekkien keskelle

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du

ilmestyi nuolenkantaman mittainen järvi.

པདྨའི་སྐྱང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

pe may teng du sil sil dra

Sen keskelle, lootuksen päälle, ilmestyit viileänä ja  
vahingoittumattomana.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pe may nang na gong pa dze

Oleskelit viisaudessa sen lootuksen päällä.

མཚན་ཡང་པད་འབྲུང་གནས་ཞེས།

tсен yang pe ma jung ne she

Sinut tunnettiin nimellä Padmakara,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzok pay sang gye ngö su jön

buddha, joka on todella läsnä.

དེ་འབྲུའི་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།

de dray trul ku yam tsen chen

Tällaisten ihmeiden nirmanakaya,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཏུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོྲཱཿཱྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཱྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

bö kyi nyi ma dze pay tse

Kun sinusta tuli Tiibetin aurinko,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

de den dro wa dren pay pal

uskollisten olentojen loistokas johtaja,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

gang la gang dül kur ten ne

näyttäydyit missä tahansa hahmossa, joka kesyyttää.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

tsang kha la yi la tok tu

Tsangkhalan solassa

དྲཱ་ལྷ་འི་དག་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

dra lhay ge nyen dam la tak

sitoutit dralaupasakat samayaan.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

yül ni tsa way tsa shö du

Kuumassa Tsashössä sitoutit

ལྷ་ཡི་དག་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།

lha yi ge nyen drek pa chen

kaksikymmentäyksi ylpeää devaupasakaa

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyi shu tsa chik dam la tak

samayaan. Jamtrinissa,

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྐྱིན་དུ།

mang yül de yi jam trin du

Mangyulissa annoit siddhin

དག་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ge long shi la ngö drup nang

neljälle bhiksulle.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།

khye par pak pay rik dzin chok

Suuri Kyepak Rikdzin,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

pal mo tang gi pal tang du

Palmotangin laaksossa

བརྟན་མ་བཟུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ten ma chu nyi dam la tak

sitoutit kaksitoista tenmaa samayaan.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

bö yül kha lay la tok tu

Tiibetiin johtavassa Khalan solassa

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

gang kar sha me dam la tak

sitoutit Gangkar Shameyn samayaan.

འདས་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤྱིང་རྩུང་དུ།

dam shö lha buy nying drung du

Damshö Lhanyingin edessä

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

tang lha yar shü dam la tak

sitoutit Thanglha Yarshun samayaan.

ཧེཔོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

he po ri yi yang gong du

Hepo-vuoren huipulla

ལྷ་སྤྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lha sin tam che dam la tak

sitoutit kaikki jumalat ja rakshasat samayaan.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

che way lha dre tam che kyi

Kaikista noista suurista jumalista ja rakshasoista

ལ་ལས་སློག་གི་སྤྱིང་པོ་ཕུལ།

la le sok gi nying po pul

jotkut lahjoittivat elämänsä ydinmantran.



ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

la le ten pa sung war che

Jotkut ryhtyivät vartioimaan dharmaa.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ལས་སྦངས་བྱས།

la le dren du khe lang che

Jotkut lupasivat palvella.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

Sinä, jolla on suuri voima, ihmeet ja vahvuus,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོྲཱཿཱཿཱཿབཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲཱི་ཱཿཱཿ

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

dam pa chö kyi ten pa ni

Kun pystytit ylimmän dharman

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཅུ་གས་པའི་ཚོ།

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

kuin voitonlipun,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

sam ye ma sheng lhün gyi drup

Samye ilmestyi spontaanisti, rakentamatta.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

gyal poy gong pa tar chin dze

Toteutit kuninkaan aikomukset.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kye chok sum gyi tsen yang sö

Suuri olento, kannat kolmea nimeä.

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

chik ni pe ma jung ne she

Yksi on Padmakara.

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་མ།

chik ni pe ma sam bha wa

Yksi on Padmasambhava.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་ཇེ་ཞེས།

chik ni tso kye dor je she

Yksi on Järvestä syntynyt vajra.

གསང་མཚན་རྗེ་རྩལ་པོ་ཕྱལ།

sang tsen dor je drak po tsal

Salainen nimesi on Dorje Drakpotsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

མི་ཡི་བར་ཆད་མི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

sam ye chim pur drup pa dze

Samye Chimpussa syvennyit saavutukseen.

ཀྱིན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

kyen ngen dok ching ngö drup nang

Karkoitit vastoinkäymiset ja annoit siddhin.

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

je lön tar pay lam la kö

Saatoit kuninkaan ja ministerit vapautumisen polulle.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

dön suk bön gyi ten pa nup

Kukistit demonisen bönperinteen.

ཚོས་སྐྱེ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

chö ku dri me rin chen ten

Näytit tahrattoman, kallisarvoisen dharmakayan.

ཀལ་སངས་སྐྱེ་ས་ལ་བཀོད།

kal den sang gye sa la kö

Saatoit kykenevät buddhuuden tasolle.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

ཏུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཐུ་བདྲུ་སི་རྗེ་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne or gyen yül du jön

Sitten menit Uddiyanaan

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

da ta sin poy kha nön dze

ja kesytät nyt rakshasoita.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi le lhak gyur yam tsen che

Olet ihmeellinen, yli-inhimillinen.

སྟོད་པ་མེད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chö pa me jung ngo tsar che

Tekosi ovat uskomattoman upeita ja ihmeellisiä.

མ་དང་དུ་འཇུག་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

Sinä, jolla on suuri voima, ihmeet ja vahvuus,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!



གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Olentojen opas, jolla on loistelias keho, puhe ja mieli,

སྤྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཚེན།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

Olet luopunut kaikista verhoista ja tunnet kokonaan kaikki kolme maailmaa.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཚེན་མཚོག་གི་སྐྱ།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

Olet saavuttanut korkeimman siddhin, suuren autuuskehon.

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་དེས་པར་སོལ།

jang chup drup pay bar che nge par sel

Poistat kaikki esteet valaistumisen saavuttamiselle.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anna myötätuntoiset siunauksesi.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངོས།

tse way dak sok lam na drong

Johdata meitä polulla rakastavasti.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Viisaudellasi suo meille siddhi.

ཏུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Poista esteemme voimalla.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Poista ulkoiset esteet ulkona!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Poista sisäiset esteet sisällä!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Poista salaiset esteet avaruudessa!

གུས་པས་ཕྱག་འཚུལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Nöyrästi kumarran ja turvaudun.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་བོད་ཐོང་ཅུལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཚེ། སིདྲི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་།

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA SAMAYA JA SIDDHI PHALA HÜM AH

སྐྱུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ལྷ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྒྲིའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་  
ཞབས་འོག་ལས་སྐྱུན་དངས་པའི་ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྦྱིང་བྱང་ཡིད་  
བཞིན་ལོར་བུ་ལས། གྱི་གསོལ་འདེབས་གྱི་སྐྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ།

*Tämä oli ote tekstistä ”Ulkoinen saavutus rukouksen avulla” teoksessa Gurun mielen sadhanaa koskevien suullisten ohjeiden toiveet täyttävän jalokiven sydänkirjoitus, joka poistaa kaikki esteet, ja jonka löysi ilmentynyt aarteenpaljastaja Chokgyur Dechen Lingpa Loistokkaan Danyin Kala Rongon juurelta.*

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་སྐྱབ།

Rukous toiveiden spontaaniksi toteutumiseksi

ཨོཾ་མ་ཧོ།

EMAHO!

རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nup chok de wa chen gyi shing kham su

Lännessä, Sukhavatin maassa

སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་གཡོས།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

Amitabhan myötätunnon siunaus kuohui.

སྤྱུ་ལ་སྐྱུ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱལས་ཉེ།

trul ku pe ma jung ne jin lap te

Hän siunasi nirmanakaya Padmakaran,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzam buy ling du dro way dön la jön

joka saapui Jambudvipaan hyödyttämään olentoja.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

dro dön gyün che me pay tuk je chen

Hänen myötätuntoinen apunsa olennoille on lakkaamaton.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gyal po tri song de tsen men che ne

Alkaen kuningas Trisong Detsenistä

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར་།

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

aina dharmakuninkaiden loppuun saakka

དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

dü sum gyün che me par jin gyi lop

anna siunauksesi lakkaamatta kaikkina kolmena aikana.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ་།

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Tiibetin dharmaa suojelevien kuninkaiden ainoa ystävä,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྟོང་སྟོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

jolla on myötätuntoa suojella kuninkaita, jotka harjoittavat  
dharmaa:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

rukoiilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

སྐྱེ་ནི་ལྷོ་རུབ་སྲིན་པོའི་ལ་གཞོན་མཇེད་།

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Kehosi kukistaa rakshasoja kaakossa.

ཐུག་ཇེ་བོ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

Suhtaudut myötätuntoisesti kaikkiin olentoihin Tiibetissä.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Hämmentyneiden, tietämättömien olentojen loistelijas opas,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül

sinä kesytät menetelmillä olentoja, joiden kleshat on vaikea kesyttää.

བཅོམ་གདུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཐུག་ཇེ་ཅན།

tse dung gyün che me pay tuk je chen

Sinulla on loppumattoman ystävällisyyden ja välittämisen myötätunto.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྲུག་པའི་ཚེ།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

Kun rappion paha lopun aika koittaa,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang re gong re bö kyi dön la jön

saavut Tiibetiin sen hyödyksi joka aamu ja ilta.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྲུད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nyi ser char dü dang la chip te jön

Kuljet nousevan ja laskevan auringon säteillä.

ཡར་ངོ་ཚོས་བརྩའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

Kasvavan kuun kymmenentenä päivänä sinä todella saavut.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྲུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön top chen dze pay tuk je chen

Sinulla on myötätuntoa auttaa olentoja voimakkaasti.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སླིགས་མ་ལཾ།

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

Viimeisten viidensadan vuoden aikana, joka on selkkausten  
rappiollista aikaa,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས་མ།

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

kaikkien olentojen viisi myrkyllistä kleshaa ovat karkeat.

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད་མ།

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

Viiteen myrkylliseen kleshaan antaudutaan empimättä.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྐྱོབས་མ།

den dray dü na khye dray tuk je kyop

Sellaisina aikoina suojele meitä myötätunnollasi.

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་མ།

de den to ri dren pay tuk je chen

Sinulla on myötätuntoa ohjata hartaat olennot korkeampiin  
tiloihin.

ཨོ་རྒྱན་པུ་མ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.



བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

ཧྲོ་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

Kun tataarien pelottavat joukot saartavat meidät

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་སྤྱག་པའི་ཚོ།

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

ja pyhiä dharmaopetuksia uhkaa tuho,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vaillo epäilyksiä,

Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

ei ole epäilystä siitä, että sinä, jumalten, rakshasojen ja

ཧྲོ་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

hor sok mak pung dok par te tsom me

muiden kahdeksan luokan olentojen kanssa, karkotat tataarien armeijat.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuvat spontaanisti.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

Kun olentojen illusorisen kehon tuhoava sairaus yltyy,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསུལ་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

ja meitä piinaa sairauden sietämätön kärsimys,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

ཨོ་རྒྱན་སྐྱན་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, koska olet erottamaton Bhaishajyagurusta,

ཚེ་བཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel

elämämme ei pääty siihen. Esteet varmasti poistuvat.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

འབྲུང་བ་དགར་ལངས་ས་བརྒྱད་ཉམས་པའི་ཚོ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

Kun luonnonvoimat nousevat vihollisina, maan hedelmällisyys vähenee

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

ja olentoja piinaa nälänhädän sairaus,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vaille epäilyksiä,  
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

ei ole epäilystä, että dakinien ja runsauden jumalten joukkojen kanssa

དབུལ་པོངས་བཀའ་སྐྱོམ་སེལ་བར་གྱི་ཚོམ་མེད།

**ul pong tre kom sel war te tsom me**

poistat köyhyden, nälän ja janon.

ཨོ་རྒྱལ་པམ་ཇུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

**le chen dro way dön du ter dön na**

Kun ne, joilla on siihen karma, paljastavat aarteita olentojen  
hyödyksi

དམ་ཚིག་ཚོལ་ཚོལ་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

**dam tsik sol sok me pay pa ding gi**

sankarillisesti luottaen samayaan vailla petosta,

ཡིད་གཉིས་གྱི་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

jos he silloin rukoilevat sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,  
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay

koska olet erottamaton yidamdevasta,

ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་གེ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me

ei ole epäilystä, että lapsi perii isänsä omaisuuden.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

be yül nak trö en sa nyok pay tse

Jos kulkiessamme kätketyissä laaksoissa, metsissä tai syrjäisissä  
paikoissa

ཁ་ཚར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

tiemme sulkevat lumimyrskyt tai rankkasateet,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,  
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

ei ole epäilystä, että raivokkaiden paikallisten jumalien  
seurueen kanssa

ཚོས་མཛད་ལས་སྐྱེ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

chö dze lam na dren par te tsom me

johdatat dharmanharjoittajia matkallaan.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

སྟག་གཟིག་དོམ་བྲེད་དུག་སྐལ་མཆེ་བ་ཅན།

tak sik dom dre duk drul che wa chen

Kun kuljemme pelottavilla korpimailla tai solissa, joissa on

འབྲོག་ཚེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

**drok chen jik pay trang la drim pay tse**

tiikereitä, leopardreja, karhuja, harmaakarhuja,  
myrkkykäärmeitä tai muita purevia petoja,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsoṃ me par söl wa dep**

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,  
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་པོ་གིང་དང་སྤུང་མར་བཅས།

**or gyen pa wo ging dang sung mar che**

ei ole epäilystä, että seuranasi virat, gingkarat ja vartijat

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

**duk pay sem chen trö par te tsoṃ me**

ajat pois nuo julmat olennot.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

ས་ཚུ་མེ་ལྷུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sa chu me lung jung way bar che kyi

Kun maan, veden, tulen tai ilman elementit

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

uhkaavat tuhota illusoriset kehomme,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

Uddiyana,

ཙོ་གྲུན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

or gyen jung wa shi yi lha mor che

ei ole epäilystä, että yhdessä neljän elementin devien kanssa

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jung wa rang sar shi war te tsom me

luonnollisesti tyynnytät luonnonvoimat.

ཙོ་གྲུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.



ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lam sang jik pay trang la drim pay tse

Kun kuljemme pelottavia ja kapeita polkuja

བསད་བྱེར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ནེ།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

ja meitä uhkaavat murhanhimoiset ryövärit,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

Uddiyana,

ཚོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

or gyen chak gya shi yi gong par den

koska sinulla on neljän mudran viisaus,

ཙོ་ར་མི་རྒྱོད་རྩམ་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱེད།

tso ra mi gö ngam sem lak par che

tuhoat villi-ihmisten pahantahtoisuuden.

ཚོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།

gang shik she may mak gi ta kor ne

Kun pyövelien uhkaava armeija

མཚོན་ཆ་རྣམས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

saartaa meidät ja hyökkää kimppuumme terävin asein,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

ཨོ་གྲུན་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, vajratelttasi kanssa

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

hajotat pyövelijoukon ja heität pois heidän aseensa.

ཨོ་གྲུན་པུ་མ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

nam shik tse se chi way dü jung tse

Kun elämämme on ohi ja saapuu kuolemamme hetki

གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྐྱེད་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na

ja kidumme hirveässä kärsimyksessä,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་བ་སྟེ།

or gyen nang wa ta ye trul pa te

koska olet Amitabhan emanaatio,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

de wa chen gyi shing du nge par kye

synnymme varmasti Sukhavatin maahan.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

སྐུ་ལྷུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyu lü yar po shik pay bar do ru

Bardossa, kun lainattu illusorinen kehomme on tuhoutunut,

འབྲུལ་སྣང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཉིན་པ་ན།

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

jos meitä kiusaavat harhat, hallusinaatiot ja kärsimys,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

Uddiyana,

ཙོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་བྱུགས་རྩེ་ཡིས།

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

kolmen ajan tietäjä, ei ole epäilystä, että myötätuntosi avulla

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trul nang rang sar drol war te tsom me

harhamme vapautuvat itsestään.

ཙོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

གཤམ་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

Ja myös, kun karman ja ehdollistumien vallassa

འབྲུལ་སྤྱང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ན།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

kärsimme takertuessamme harhoihimme tosina,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

jos silloin rukoilemme epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དེ་བོ་སྟེ།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, koska olet luonnoltasi suuren autuuden kuningas,

སྤྲུག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

duk ngel trul pa tse ne shik par che

kärsimyksemme ja hämmennyksemme poistuvat kokonaan.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

འབྲོ་རླུག་སླུག་བསྐྱེད་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

**dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang**

Kun kuudenlaiset olennot kärsivät suuresti,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་ཇི་ཇེ་འབངས་སླུག་བསྐྱེད་ན།

**khye par bö kyī je bang duk ngel na**

ja etenkin, kun Tiibetin johtajat ja alamaiset kärsivät,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

**de gü mö pay dung shuk drak po yi**

jos silloin tulisella uskolla, kunnioituksella, hartaudella ja  
kaipauksella

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

rukoilemme sinua epäröimättä ja vailla epäilyksiä,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་ཇེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

**or gyen tuk jey po gyur me par sik**

sinä katsot meihin muuttumattomalla myötätunnolla.

ཨོ་རྒྱན་པུན་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

ཨོ་རྒྱལ་རྗེས་འདྲུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

or gyen je juk khor wa pong dö nam

Uddiyanana seuraajat, jotka haluatte jättää samsaran  
taaksenne:

ཅེ་ཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་ལུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

tse chik dung way dung shuk drak po yi

rukoilkaa yksipisteisellä, hurjalla kaipauksella,

ཁྱེ་ལུས་པ་མར་འབོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱངས་ཀྱིས།

khye ü pa mar bö dray dung yang kyi

niin kuin tuskainen lapsi itkee vanhempiansa perään.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་གུང་གསེལ་བ་ཐོབ།

nyin tsen dü druk nam jung söl wa top

Rukoilkaa kuudesti päivän ja yön aikana.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Rukoilen Uddiyanan Padmakaraa.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Siunaa meitä, että toiveemme toteutuisivat spontaanisti.

# 6

ཆགས་མེད་བདེ་སློན།

## RUKOUS JÄLLEENSYNTYMÄN PUOLESTA SUKHAVATIN PUHTAASSA MAAILMASSA

23. huhtikuuta 2020

Tänään resitoimme Karma Chakmen rukouksen jälleensyntymän puolesta Sukhavatin puhtaassa maailmassa. Tiibetissä on monia eri rukouksia Sukhavatissa syntymisen puolesta, jotkin niistä pitkiä ja toiset lyhyitä, mutta ihmiset tuntevat parhaiten tämän Karma Chakmen rukouksen.

Mahayanaperinne opettaa, että on olemassa puhtaita ja epäpuhtaita maailmoja. Mutta meidän ei tulisi ymmärtää puhtaan ja epäpuhtaan viittaavan ulkoiseen muotoon. Sen sijaan meidän tulisi ajatella, että ne viittaavat hienovaraisiin syihin ja olosuhteisiin, jotka muodostavat tuon maailman. On sanottu, että esimerkiksi meidän maailmamme kaltaisen epäpuhtaan maailman luovat sen tuntevien olentojen jaettu karma ja heidän kärsimyksensä, ja puhtaan maailman luovat buddhan pyrkimykset. Kaikkien puhtaiden maailmojen joukossa Sukhavatiin on helpointa syntyä ja se on kaikkein hyödyllisin, niinpä se on parhaiten tunnettu.

Nykytieteilijät ovat tutkineet paljon aurinkokuntaamme, galaksiamme ja muuta tässä äärettömässä maailmankaikkeudessamme. He etsivät muita planeettoja, jotka voisivat olla asuinkelpoisia maapallon tavoin. Mutta me laiminlyömme omaa kallisarvoista planeettaamme, tätä kaunista maapalloa, joka ylläpitää meitä ja pursuaa elämänenergiaa.

Vaikka elämämme on tullut helpommaksi ja palvelut ovat kehittyneet teollisesta vallankumouksesta lähtien, olemme



saavuttaneet sen riistämällä maapallon resursseja, ja olemme peittäneet yhä suuremman osan siitä rakennuksilla ja teillä aiheuttaen sen myötä suurta tuhoa. Olemme käynnistäneet ilmaston lämpenemisen ja saaneet aikaan metsätuhoja, jäätikköjen sulamista ja jokien ja valtamerien saastumista. Joka päivä sadat lajit kuolevat sukupuuttoon ihmisen toiminnan seurauksena.

Ahneutemme ei tunne mitään rajoja. Se on niin voimakasta, että edes koko maapallon nielaiseminen ei tyydyttäisi sitä. Kuulemme tästä kaiken uutisissa. Kuulemme tutkimuksesta, mutta meillä ei ole kokemusta asiasta, varsinkaan niillä meistä jotka asuvat kaupungeissa. Kun tulee kuuma, panemme ilmastoinnin päälle, ja kun tulee kylmä, panemme lämmityksen päälle. Yritämme koko ajan tehdä olostamme mukavampaa ja elämästämme nautinnollisempaa. Yksilön kannalta se näyttää pieneltä, mutta emme koskaan mieti, miten suuren taakan me panemme maapallon kannattavaksi tai miten suuriksi kustannukset käyvät ympäristölle. Jos meillä on hiukankin epämukava olo, me hermostumme ja haluamme muuttaa asian. Mutta kaikki muut olennot kokevat kärsivät tuhatkertaisesti enemmän kärsimystä ja tuskaa meidän aiheuttamamme ympäristötuhon vuoksi. Eivätkä ne voi tehdä mitään muuta kuin kärsiä ja kuolla. Siksi meidän pitää nähdä asiat niiden näkökulmasta ja ajatella tarkkaan. Silloin voimme lopulta motivoitua pitämään vilpittömämmin huolta kodista, joka on meille yhteinen.

Meidän on tunnistettava, miten tiivistä tietämättömyytemme on. Meidän on hellittävät tätä maapalloa, joka muodostaa elämistemme perustan, ja pidettävä arvossa luonnonympäristöä. Meidän oma ja tulevien sukupolvien selviytyminen riippuu siitä. Eilen oli Maan päivä. Itse asiassa joka hetki kun olemme elossa, jokainen hengenvetomme on läheisesti yhteydessä maapalloon, joten jokaisen

päivän tulisi olla meille Maan päivä. On ehkä jopa hiukan surullista, että tarvitsemme Maan päivää muistuttamaan, että meidän pitäisi juhlia sitä. Se on merkki siitä, että me ihmiset unohdamme keitä olemme.

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལས། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་བླགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་  
 གིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཞེ་ཕན་བསམ། །དཔེ་སློད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་  
 མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་དག་མེད། །ད་ཡི་ཚེས་ཀྱི་ཕྱི་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་  
 འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

*Tämä on Karma Chagmen harjoituksen aarre. Olen kirjoittanut sen omin käsin. Uskon, että se voisi hyödyttää aika monia olentoja. Jos et halua kopioida sitä, lainaa. Ei ole mitään hyödyllisempää kuin tämä. Ei ole syvällisempiä ohjeita kuin nämä. Se on minun dharmani juuri. Älä heitä sitä syrjään, ponnistele sen harjoittamisessa. Koska se liittyy sutraperinteeseen, sitä voi resitoida, vaikkeet olisi saanut voimansiirtoa.*

ཞེ་མ་རྟོ།

**e ma ho**

Kuinka ihmeellistä!

འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

**di ne nyi ma nup kyi chok röl na**

Täältä auringonlaskun suuntaan

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

**drang me jik ten mang poy pa rol na**

lukemattomien maailmojen tuolla puolen

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

**chung se teng du pak pay yül sa na**

ja hiukan meidän yläpuolellamme

མཁམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nam par dak pay shing kham de wa chen

on Sukhavatin puhdas maailma.

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Vaikka en näe sitä silmilläni,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rang sem sal way yi la lam mer sal

se on elävänä ja kirkkaana mielessäni.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

de na chom den gyal wa ö pak me

Siellä asuu Buddha Amitabha.

པུ་རྒྱ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

pe ma ra gay dok chen si ji bar

Hän on rubiininvärinen ja hehkuu majesteettisuutta.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

u la tsuk tor shap la khor lo sok

Häntä koristavat 32 hyvää merkkiä ja 80 tunnusta,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུས། །

tsen sang so nyi pe che gye chü tre

kuten ushnisha (päälakikohouma) hänen pääläellaan ja pyörät hänen jalkapohjissaan.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

Hänellä on yhdet kasvot ja kaksi kättä, ja hän pitelee  
almukulhoa meditaatioasennossa.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཁྲུང་གིས། །

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Hän on pukeutunut kolmeen dharmavaatteeseen ja istuu vajra-  
asennossa

པུ་མ་ཏོང་དང་འདྲ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pe ma tong den da way den teng du

tuhatterälehtisen lootuksen ja kuunkiekon istuimella.

ཁྱེད་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

Hän nojaa bodhipuuhun.

སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

Hän katsoo minua kaukaa myötätuntoisin silmin.

གཡས་སུ་ཁྱེད་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

Hänen oikealla puolellaan on bodhisattva Avalokita.

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

Tämä on valkoinen ja pitää valkoista lootusta vasemmassa kädessään.

གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

Amitabhan vasemmalla puolella on bodhisattva Mahasthamaprapta.

སྔོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་སྐྱེ་གཡོན། །

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

Tämä on sininen ja pitää vasemmassa kädessään lootusta, jonka päällä on vajravaltikkka.

གཡས་གཉིས་རྒྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

Molempien oikea käsi on suojelevassa mudrassa.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

Nämä kolme keskushenkilöä ovat kuin Meruvuori,

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

eläviä, selvästi erottuvia ja loistavia.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྒོར་བྱེ་བ་འབྱུང། །

jang chup sem pay ge long che wa bum

Heidän seurueensa koostuu biljoonasta bodhisattvamunkista,

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

kaikki kultaisia väriltään ja merkein ja tunnuksin koristettuja.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེ་མ་མེ། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me

Kolmeen dharmavaatteeseen pukeutuneena he täyttävät maailman keltaisella.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་བྱིར། །

mö gü chak la nye ring khye me chir

Koska välimatkalla ei ole väliä hartaassa täyskumarruksessa,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dak gi go sum gü pay chak tsal lo

kumarran teitä maahan saakka kolmen porttini avulla.

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

Dharmakaya Amitabha on perheen johtaja.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

chak ye ö ser le trul chen re sik

Hänen oikean kätensä valonsäteistä virtaa Avalokita

ཡང་སྤྱལ་རྒྱན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ། 1

yang trul chen re sik wang che wa gya

ja miljardi uutta Avalokitan ilmentymää.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། 1

chak yön ö ser le trul drol ma te

Hänen vasemman kätensä valonsäteistä virtaa Tara

ཡང་སྤྱལ་སྒྲོལ་མ་གྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་འགྲེད། 1

yang trul drol ma che wa trak gya gye

ja miljardi uutta Taran ilmentymää.

ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་། 1

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

Hänen sydämensä valonsäteistä virtaa Padmakara

ཡང་སྤྱལ་ཨོ་རྒྱན་གྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་འགྲེད། 1

yang trul or gyen je wa trak gya gye

ja miljardi uutta Padmakaran ilmentymää.

ཚོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

chö ku ö pak me la chak tsal lo

Kumarran dharmakaya Amitabhaa maahan saakka.

སངས་རྒྱས་རྒྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་རྒྱུ་ཏུ། 1

sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu

Budda, sinä katsot lempeästi ja lakkaamatta

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེན་པའི་རྟུ་གཟིགས། །

sem chen kün la tse way tak tu sik

kaikkia olentoja päivän ja yön kuutena hetkenä.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem chen kün gyi yi la gang dren pay

Tiedät koko ajan, mitä ajatuksia

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟུ་གཟིགས་ཀྱིས་མ་ཁྱེན། །

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen

virtaa kunkin olennon mielessä.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་རྟུ་གང་སྐྱེས་ཚོག། །

sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

Kuulet aina selvästi

རྟུ་གཟིགས་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱེན་ལ་གསལ། །

tak tu ma dre so sor nyen la sen

jokaisen olennon lausumat sanat.

ཀུན་མ་ཁྱེན་འདོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

Kumarran maahan saakka kaikkitietävää Amitabhaa.

ཚོས་སྐྱེས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa

On sanottu, että kaikki paitsi dharman torjuneet



ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྣོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀྱིན། །

**khye la de ching mön lam tap tse kün**

tai jonkun viidestä pahimmasta teosta tehneet, kaikki ne jotka uskovat sinuun ja

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྲུབ། །

**de wa chen der kye way mön lam drup**

asettavat tavoitteekseen syntyä Sukhavatissa, saavuttavat tuon tavoitteen.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

**bar dor jön ne shing der dren par sung**

Sinä ilmestyt bardossa ja johdatat heidät maailmaasi.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**dren pa ö pak me la chak tsal lo**

Kumarran Amitabhaa, opasta, maahan saakka.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ། །

**khye kyi ku tse kal pa drang me du**

Lukemattomia kalpoja kestävän elämäsi ajan

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

**nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk**

et siirry nirvanaan, vaan olet näkyvissä juuri nyt.

ཁྱེད་ལ་ཚེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

**khye la tse chik gü pay söl tap na**

On sanottu, että kuka tahansa, joka rukoilee sinua  
antaumuksella ja keskittyneesti,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྱིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

**le kyi nam par min pa ma tok pa**

vaikka hänen elinaikansa olisi jo kulunut loppuun,

ཚེ་བླད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་བ་དང་། །

**tse se pa yang lo gya tup pa dang**

ellei se johdu karman kypsymisestä,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

**dü min chi wa ma lü dok par sung**

elää satavuotiaaksi. Välttää kaiken ennenaikaisen kuoleman.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**gön po tse pak me la chak tsal lo**

Kumarran maahan saakka suojelija Amitayusta.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

**tong sum jik ten rap jam drang me pa**

On sanottu, että on suurempi vaikutus

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

**rin chen gyi kang jin pa jin pa way**

nimien Amitabha ja Sukhavati kuulemisella

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen

ja käsien liittämällä yhteen

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

tö ne de pay tal mo jar che na

kuin lukemattomien miljardien maailmojen täyttämällä

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

de ni de way sö nam che war sung

jalokivilla ja niiden anteliaalla antamisella.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

de chir ö pak me la gü chak tsal

Siksi kumarran Amitabhaa antaumuksella maahan saakka.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Ketään, joka kuullessaan Amitabhan nimen

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྤྱིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

kha she me par nying khong rü pay ting

antaa vilpittömästi uskon nousta

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྦྱིས་པ་ན། །

len chik tsam shik de pa kye pa na

sydämensä pohjasta edes kerran,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལས་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག། ༡

de ni jang chup lam le chir mi dok

ei voi käännyttää pois heräämisen polulta.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡

gön po ö pak me la chak tsal lo

Kumarran maahan saakka Amitabhaa, suojelijaa.

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། ༡

sang gye ö pak me pay tsen tö ne

Kun on kuullut buddha Amitabhan nimen,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། ༡

de ni jang chup nying po ma top bar

siihen saakka kunnes saavuttaa valaistumisen ytimen,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། ༡

bü me mi kye rik ni sang por kye

ei synny naiseksi vailla valtaa, vaan syntyy hyvään perheeseen.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། ༡

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

Jokaisessa syntymässä moraali on puhdas.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡

de shek ö pak me la chak tsal lo

Kumarran sugata Amitabhaa maahan saakka.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅེར་བཅས། །

**dak gi lü dang long chö ge tsar che**

Tarjoan kehoni, omaisuuteni ja hyveeni juuret

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

**ngö su jor way chö pa chi chi pa**

ja kaikki varta vasten valmistetut uhrilahjat,

ཡིད་སྤྱུལ་བཀའ་གིས་རྗེས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

**yi trul ta shi dze tak rin chen dün**

mielen luomat hyväenteiset ainesosat ja merkit sekä seitsemän jalokiveä,

གདོད་ནས་སྐབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

**dö ne drup pa tong sum jik ten gyi**

olemassa olevat miljardit maailmat ja niiden miljardit

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བསྟུ། །

**ling shi ri rap nyi da je wa gya**

neljän maanosan, Meruvuoren, auringon ja kuun kokonaisuudet,

ལྷ་ལྷུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

**lha lu mi yi long chö tam che kün**

ja kaikki jumalten, nagojen ja ihmisten ylellisyydet:

ལོ་ཡི་སྐྱེས་སྐྱེས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྲུལ། །

lo yi lang te ö pak me la bul

tuon ne kaikki mieleeni ja tarjoan lahjaksi Amitabhalle.

བདག་ལ་པན་ཕྱིར་བླགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she

Hyväksy ne myötätuntosi voimalla minun hyödykseni.

པ་མས་ཐོག་བྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

Tunnustan kaikki väärät teot joita minä ja kaikki olennot,  
mukaan lukien minun vanhempani,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me pay dü ne da tay bar

ovat tehneet aluttoman ajan alusta tähän saakka,

སྟོག་བཅད་མ་བྱིན་སྐྱེས་དང་མི་ཚངས་སྦྱོད། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö

kuten tappamisen, varastamisen ja haureuden:

ལུས་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

lü kyi mi ge sum po tol lo shak

myönnän ja tunnustan kolme kehon väärää tekoa.

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Valehtelun, panettelun, kovat sanat ja juoruilun:

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak gi mi ge shi po tol lo shak

myönnän ja tunnustan neljä puheen väärää tekoa.

བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

nap sem nö sem lok par ta wa te

Kateuden, pahansuopuuden ja väärät näkemykset:

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་བསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yi kyi mi ge sum po tol lo shak

myönnän ja tunnustan kolme mielen väärää tekoa.

པ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཙུག་བསད་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang

Oman isän, äidin, acharyan tai arhatin

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་དན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

ja buddhan veren vuodattamisen pahoin aikomuksin:

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak

myönnän ja tunnustan viisi pahinta tekoa.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Bhikshun (munkin) tai shramaneran tappamisen, nunnan viettelyn,

སྐྱབ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལང་བཤིག་ལ་སོགས། 1

ku suk chö ten lha khang shik la sok

kuvien, stupien tai temppelien tuhoamisen:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

nye way tsam me dik che tol lo shak

myönnän ja tunnustan seuraavaksi pahimmat teot.

དཀོན་མཚོག་ལང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། 1

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Kolmen jalokiven, temppelien, kirjoitusten tai

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། 1

pang she tse tsuk na sö la sok pa

kolmen tuen kautta vannomisen, ja väärän valan niiden kautta:

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

myönnän ja tunnustan dharman hylkäämisen pahan teon.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། 1

kham sum sem chen se le dik che wa

Pahempaa kuin olentojen tappaminen kolmessa maailmassa

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བྱབ། 1

jang chup sem pa nam la kur wa tap

on bodhisattvojen mustamaalaus.



དོན་མེད་སྤྲིག་ཚེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

dön me dik chen sak pa tol lo shak

Myönnän ja tunnustan hyödyttömän suuren vääryyden.

དགོ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Että ajattelee hyveen ansioiden, väärin tekojen haittojen

དམྱལ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཚོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

ja helvetissä vietetyn elämän kärsimysten olevan

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

epätotta, pelkkää puhetta,

མཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tsam me nga we tu way le ngen pa

on pahempaa kuin viisi pahinta tekoa.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tar me le ngen sak pa tol lo shak

Myönnän ja tunnustan väärät teot, joista on vaikea vapautua.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang

Neljä tappiota, 13 jäännöstä, lankeemukset,

པང་ཏུང་སོར་ཤཀ་ལྷེ་སྲེ་ཚེན་ངལ། 1

pang tung sor shak nye che de tsen nga

tunnustettavissa olevat ja rikkomukset, viisi luokkaa:

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

so tar tsül trim chal wa tol lo shak

myönnän ja tunnustan pratimokshamoraalin puutteet.

ནག་པོ་འི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྲ་ལྲ་བརྒྱད། 1

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye

Neljä kielteisyyttä ja viisi, viisi ja kahdeksan lankeemusta:

ཇང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

myönnän ja tunnustan bodhisattvaharjoituksen puutteet.

ཙ་ཏུང་ཅུ་ཤི་ཡན་ལག་སྤོམ་པོ་བརྒྱད། 1

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

14 juurilankeemusta ja 8 tärkeintä oksaa:

གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

myönnän ja tunnustan salaisen mantrasamayan rikkomukset.

སློམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། 1

dom pa ma shü mi gey le che pa

Väärät teot, joita on tehty valojen sitomatta,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཚང་འཕུང་ལ་སོགས་པ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

kuten seksuaalinen väärinkäytös ja alkoholin juominen,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

rang shin kha na ma toy dik pa te

teot, jotka ovat luonnostaan haitallisia:

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

myönnän ja tunnustan tahattomat pahat teot.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyap dom wang kur la sok top na yang

Vaikka olen ottanut turvautumislupauksen ja voimansiirrot,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

myönnän ja tunnustan lankeemukset sitoumuksissa siitä syystä,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak

etten ole osannut pitää niiden sisältämiä valoja ja samajoja.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Ilman katumusta tunnustaminen ei puhdistaa.

སྲ་ཅེ་དཀ་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngar che dik pa khong du duk song tar

Tunnustan kaikki aikaisemmat väärät teot suurella häpeällä,  
pelolla ja katumuksella,

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱབ་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

kuin olisin myrkkyä niellyt.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

chin che dom sem me na mi dak pay

Jos ei tästedes ole sitoutumista, ei ole puhdistumistakaan.

ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin che sok la bap kyang mi gey le

Tästä eteenpäin, jopa henkeni uhallalla

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

da ne mi gyi sem la dam cha sung

vannon, etten ryhdy vääriin tekoihin.

བདེ་གཤམ་མེད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

de shek ö pak me pa se che kyi

Sugata Amitabha ja sinun bodhisattvasi,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

suokaa siunauksenne, että olemukseni puhdistuu.

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚོ། 1

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

Jos kuullessaan toisen hyveestä

དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། 1

de la trak dok mi gey sem pang ne

on vailla kateuden kielteisyyttä

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། 1

nying ne ga way je su yi rang na

ja iloitsee täydestä sydämestään,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། 1

de yi sö nam nyam du top par sung

sanotaan, että saa yhtäläisen ansion.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། 1

de chir pak pa nam dang so kye yi

Siksi iloitsen kaikista

དག་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། 1

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

jalojen ja tavallisten olentojen hyvistä teoista.

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། 1

la me jang chup chok tu sem kye ne

Iloitsen heidän kehittämästään bodhicittasta

འགོ་དོན་གྱི་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་རོ། །

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

ja heidän valtavasta hyödystään olennoille.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

mi ge chu po pang pa ge wa chu

Kymmenen hyvettä, jotka ovat kymmenen väärän teon  
vastakohta –

གཞན་གྱི་སློབ་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

hengen pelastaminen, antelias elämä,

སྡོམ་པ་སྤུང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱབ་བ་དང་། །

dom pa sung shing den par ma wa dang

siveys, toden puhuminen

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་ངང་པོར་སྦྱ། །

khon pa dum dang shi dül drang por ma

riitojen sovittaminen, lempeä ja suora puhe,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟློན་འདོད་པ་རྒྱུད། །

dön dang den pay tam chö dö pa chung

mielekäs keskustelu, vain vähän haluja,

བྱམས་དང་སླིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཚེས་ལ་སྦྱོད། 1

jam dang nying je gom shing chö la chö

rakkauden ja myötätunnon kehittäminen ja dharman  
harjoittaminen:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། 1

ge wa de nam kün la yi rang ngo

iloitsen näistä hyvistä teoista.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། 1

chok chuy jik ten rap jam tam che na

Kaikki te, jotka olette hiljattain saavuttaneet

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། 1

dzok sang gye ne ring por ma lön par

täydellisen buddhuuden missä tahansa

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། 1

de dak nam la chö kyi khor lo ni

kymmenen ilmansuunnan lukemattomista maailmoista:

རྒྱ་ཚེན་སྦུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། 1

gya chen nyur du kor war dak gi kul

pyydän teitä pian kääntämään valtavaa dharman pyörää.

མངོན་ཤེས་སྤྱལ་ས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། 1

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

Pyydän, että kuulette minua selvänäköisyytenne avulla.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

sang gye jang sem ten dzin ge way she

Kaikki buddhat, bodhisattvat, dharmankantajat

ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da war she kün de dak la

ja henkiset ystävät, jotka toivovat siirtyvänsä nirvanaan:

ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

Pyydän, että ette tee niin vaan pysytte täällä.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

Omistan tämän ja kaiken kolmena aikana keräämäni ansion

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ། །

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

kaikkien olentojen hyväksi. Kunpa he kaikki

ཀུན་ཀྱང་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །

kün kyang la me jang chup nyur top ne

saavuttaisivat pian ylittämättömän heräämisen

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས་གུར་ཅིག །

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

ja tyhjentäisivät samsaran kolme maailmaa pohjia myöten.



དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་སྤྱར་སྤྲིན་ནས། །

de yi ge wa dak la nyur min ne

Kunpa tämä ansio kypsyisi minussa nopeasti.

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཚི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ནི། །

tse dir dü min chi wa cho gye shi

Kunpa 18 ennenaikaista kuolemaa estettäisiin tässä elämässä.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

ne me lang tso gye pay lü top den

Kunpa olisin terve ja elinvoimainen kuin nuorukainen.

དཔལ་འབྱོར་འཇོན་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར། །

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

Kunpa vaurauteni olisi ehtymätön kuin Ganges kesällä.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚེས་སྤྱོད། །

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Kunpa voisin harjoittaa aitoa dharmaa marojen tai vihollisten vahingoittamatta.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚེས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

sam pay dön kün chö den yi shin drup

Kunpa kaikki toiveeni toteutuisivat dharman ja pyrkimykseni mukaisesti.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

ten dang dro la pen tok gya chen drup

Kunpa saisin aikaan paljon hyötyä dharmalle ja olennoille.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

mi lü dön dang den par drup par shok

Kunpa ihmiskehoni olisi merkityksellinen.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱིན། །

dak dang dak la drel tok kün

Kunpa minä ja kaikki, jotka ovat yhteydessä minuun,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

di ne tse pö gyur ma tak

heti kun erkanemme tästä elämästä

སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

trul pe sang gye ö pak me

todella näkisimme edessämme

དག་སྦྲང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོད། །

ge long gen dün khor gyi kor

Amitabha-buddhan ilmentymän

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

dün du ngön sum jön par shok

hänen bodhisattvasanghansa ympäröimänä.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

de tong yi ga nang wa kyi

Kunpa kokisimme iloa heidät nähdessämme.

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག། །

shi way duk ngel me par shok

Kunpa meidän ei tarvitsisi kärsiä kuollessamme.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །

jang chup sem pa che gye ni

Kunpa kahdeksan bodhisattvaa

རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

dzu trul top kyi nam khar jön

ilmestyisi ihmeenomaisesti taivaalle.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

de wa chen du dro wa yi

Kunpa he näyttäisivät minulle tien

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག། །

lam tön lam na dren par shok

ja johdattaisivat minut Sukhavatiin.

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཟོད་སླག་མེད། །

ngen song duk ngel sö lak me

Alempien tilojen kärsimys on sietämätöntä.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

**lha miy de kyi mi tak gyur**

Jumalten ja ihmisten mielihyvä on pysymätöntä.

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**de la trak sem kye war shok**

Kunpa pelkäisin sitä.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**tok ma me ne da tay bar**

Aluttoman ajan läpi nykyhetkeen saakka

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་། །

**khor wa di na yün re ring**

samsara on kestänyt hyvin pitkän ajan.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**de la kyo wa kye war shok**

Kunpa tuntisin surua sen takia.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །

**mi ne mi ru kye chok kyang**

Saattaisin syntyä toistuvasti ihmiseksi, mutta

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ཚུང་། །

**kye ga na chi drang me nyong**

kokisin syntymän, vanhenemisen, sairauden ja kuoleman  
lukemattomia kertoja.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

Tänä rappion aikana on paljon esteitä.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

mi dang lha yi de kyi di

Ihmisten ja jumalten mielihyvä

དུག་དང་འབྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

duk dang dre pay se shin du

on kuin ruokaa, johon on sekoitettu myrkkyä.

འདོད་པ་སྤྱོད་ཅམ་མེད་པར་ཤོག །

dö pa pu tsam me par shok

Kunpa en himoitsisi niitä hiuskarvan vertaa.

ཉེ་དུ་ཟས་འོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

nye du se nor tün drok nam

Perheeni, ruokani, vaurauteni ja ystäväni

མི་ཉུག་སྤྱོད་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

mi tak gyu ma mi lam shin

ovat pysymättömiä, kuin harhakuvat tai unet.

ཆགས་ཞེན་སྤྱོད་ཅམ་མེད་པར་ཤོག །

chak shen pu tsam me par shok

Kunpa en takertuisi niihin hiuskarvan vertaa.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིས་རྣམས། །

sa cha yül ri khang khyim nam

Maani, lähiseutuni ja kotini

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིས་ལྟར། །

mi lam yül gyi khang khyim tar

ovat kuin unen koti.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། །

den par ma drup she par shok

Kunpa tietäisin niiden olevan epätodellisia.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar me khor way gya tso ne

Kunpa voisin paeta samsaran valtamerestä, josta on niin vaikea  
vapautua,

ཉེས་ཆེན་བཅོལ་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

nye chen tsön ne tar pa shin

kuin vankilasta karkaava vanki.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

de wa chen gyi shing kham su

Kunpa voisin paeta Sukhavatin maailmaan

བྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག། །

chi te me par drö par shok

taakseni katsomatta.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chak shen tri wa kün che ne

Irrottauduttuani kaikesta himosta ja takertumisesta

བྱ་ཚོད་ལྷི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

ja gö nyi ne tar wa shin

kunpa voisin lentää läntisen taivaan halki

རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nup kyi chok kyi nam kha la

kuin paulasta vapautettu korppikotka,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

jik ten kham ni drang me pa

kulkien lukemattomien maailmojen läpi

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས། །

ke chik yü la drö che ne

hetkessä

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག །

de wa chen du chin par shok

ja päästä Sukhavatiin.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

de ru sang gye ö pak me

Kunpa näkisin Amitabhan kasvot,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngön sum shuk pay shal tong ne

joka on todella läsnä siellä.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

drip pa tam che dak par shok

Kunpa kaikki hämärrykseni puhdistuisivat.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། །

kye ne shi yi chok gyur pa

Paras neljästä syntymästä on välitön

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྦྱིང་པོ་ལ། །

me tok pe may nying po la

syntymä lootuskukan sydämessä.

བདུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

dzü te kye wa len par shok

Kunpa minä saisin sellaisen syntymän.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

ke chik nyi la lü dzok ne

Kunpa kehoni hetkessä täydellisenä

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །

tsen pe den pay lü top shok

kantaisi jälkiä ja merkkejä.



མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བེ་ཚོམ་གྱིས། །

mi kye dok pay te tsom gyi

Epäily siitä, synnykö siellä

ལོ་ངྲངས་ལུ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

lo drang nga gyay bar dak tu

saisi aikaan sen, että jäisin lootukseen viideksisadaksi vuodeksi.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

nang der de kyi long chö den

Olisin onnellinen ja oloni olisi mukava

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

sang gye sung ni tö na yang

ja kuulisin Buddhan puheen,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

me tok kha ni mi che way

mutta koska kukka ei avautuisi,

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན། །

sang gye shal jal chi way kyön

Buddhan kasvojen näkeminen viivästyisi.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །

de dra dak la mi jung shok

Kunpa minulle ei kävisi niin.

ལྷེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

kye ma tak tu me tok che

Kunpa kukkani avautuisi heti kun olen syntynyt.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

ö pak me pay shal tong shok

Kunpa näkisin Amitabhan kasvot.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །

sö nam top dang dzu trul gyi

Kunpa ansion ja ihmeellisten voimien avulla

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྤྲིན། །

lak pay til ne chö pay trin

valtavat uhrilahjojen pilvet

བསམ་མི་བྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །

sam mi khyap par trö che ne

ilmaantuisivat kämmenistäni.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག །

sang gye khor che chö par shok

Kunpa voisin tarjota ne Buddhalle ja hänen seurueelleen.

དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

de tse de shin shek pa dey

Kunpa tuo tathagata (tuolle puolelle mennyt) silloin ojentaisi

ཕྱག་གཡམ་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། ༡

chak ye kyang ne go la shak

oikean kätensä ja panisi sen pääni päälle.

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། ༡

jang chup lung ten top par shok

Kunpa saisin ennustuksen heräämisestäni.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། ༡

sap dang gya chey chö tö ne

Kuultuani syvällistä ja laaja-alaista dharmaa

རང་རྒྱད་སྟོན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། ༡

rang gyü min ching dröl war shok

kunpa olemukseni kypsyy ja vapautuisi.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། ༡

chen re sik dang tu chen top

Kunpa minua siunaisi ja hoivaisi

རྒྱལ་སྤམ་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། ༡

gyal se tu wo nam nyi kyi

kaksi tärkeintä bodhisattvaa,

འོན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། ༡

jin gyi lap shing je sung shok

Avalokita ja Mahasthamaprapta.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

nyin re shin du chok chu yi

Joka päivä lukemattomat buddhat ja bodhisatvat

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

sang gye jang sem pak me pa

kerääntyvät kymmenestä suunnasta

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། །

ö pak me pa chö pa dang

tarjotakseen lahjoja Amitabhalle ja

ཞིང་དེར་བཟུ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །

shing der ta chir jön pay tse

katsoakseen tuota maailmaa. Kunpa silloin

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱོན་བཀུར་ཞིང་། །

de dak kün la nyen kur shing

voisin palvella heitä ja vastaanottaa

ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཐོབ་པར་ཤོག །

chö kyi dü tsi top par shok

dharman amritaa (nektaria).

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

dzu trül tok pa me pa yi

Kunpa voisin mennä ihmevoimilla minkään estämättä

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

ngön gay shing dang pal den shing

riemullisen, loistavan,

ལས་རབ་ཚུགས་དང་སྤྱག་པོ་བཀོད། །

le rap dzok dang tuk po kö

täydellisen toiminnan ja tiiviisti järjestetyn maailmoihin\*.

སྣ་རོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

nga tro de dak nam su dro

Mennessäni sinne aamulla, kunpa saisin vastaanottaa

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

mi kyö rin jung dön yö drup

voimansiirron, siunauksia ja valoja

རྣམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gye la

Akshobhyalta, Ratnasambhavalta, Amoghasiddhilta

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྣོམ་པ་ལྷ། །

wang dang jin lap dom pa shu

Vairochanalta ja muilta buddhilta.

---

\* Joyous, Glorious, Perfect Action ja Densely Arrayed ovat neljän muun buddhaperheen (Vairocanan, Akshobyan, Ratnasambhavan ja Amogasiddhin) buddhamaailmoja. Esim. Akshobyan puhdas maa on Abhirati (Joyous).

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

chö pa du may chö che ne

Annettuani paljon uhrilahjoja

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gong mo de wa chen nyi du

kunpa voisin palata vaikeuksitta

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྐྱེ་བ་པར་ཤོག། །

ka tsek me par lep par shok

takaisin Sukhavatiin illalla.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

po ta la dang chang lo chen

Kunpa voisin kohdata Potalassa, Alakavatissa,

ང་ཡབ་སྐྱིད་དང་ཇོ་རྒྱན་ཡུལ། །

nga yap ling dang or gyen yul

Chamaradvipassa ja Uddiyanassa,

སྤུལ་སྐྱུ་འི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

trul kuy shing kham che wa gyar

miljardissa nirmanakayamaailmassa

ལྷན་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་། །

chen re sik dang drol ma dang

miljardi Avalokitaa, Taraa,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chak dor pe jung che wa gya

Vajrapania ja Padmakaraa.

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

jal shing chö pa gya tsö chö

Kunpa voisin antaa heille valtamerittäin lahjoja

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

wang dang dam ngak sap mo shu

ja vastaanottaa voimansiirron ja syvällisiä opetuksia.

སྙུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

nyur du rang ne de chen shing

Kunpa voisin sitten palata nopeasti minkään estämättä

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག། །

tok pa me par chin par shok

omaan asumukseeni Sukhavatissa.

ལུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲོ་བ་སོགས། །

shul gyi nye du dra lop sok

Kunpa voisin nähdä selvänäköisesti

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

lha yi mik gi sal war tong

jäljelle jääneen perheeni, munkit ja oppilaat.

སྲུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་བྱེད་ཅིང་། །

**sung kyop jin gyi lop che ching**

Kunpa voisin suojella ja siunata heitä

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །

**chi dü shing der tri par shok**

ja johtaa heidät kuolemassa tuohon maailmaan.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

**kal sang di yi kal pay yün**

Tämän onnekkaan maailmankauden kesto

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

**de wa chen gyi shak chik te**

on yksi päivä Sukhavatissa.

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

**kal pa drang me chi wa me**

Lukemattomien maailmankausien aikana siellä ei ole lainkaan kuolemaa.

རྟག་དུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

**tak tu shing de dzin par shok**

Kunpa voisin aina pysyä tuossa maailmassa.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

**jam pa ne sung mö pay bar**

Maitreyasta Rochanaan saakka,



བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kal sang di yi sang gye nam

kun kaikki tämän onnekkaan maailmankauden

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཚོ། །

jik ten di na nam jön tse

buddhat tulevat tähän maailmaan,

རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzu trul top kyi dir ong ne

kunpa voisin tulla tänne ihmeen voimalla,

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

antaa lahjoja noille buddhille, kuunnella aitoa dharmaa,

སླར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

lar yang de chen shing kham su

ja palata minkään estämättä

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

tok pa me par dro war shok

Sukhavatin maailmaan.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་ཐིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག། །

sang gye che wa trak trik gya tong trak

Kaikki eri maailmojen 81 septiljoonan buddhan

བརྒྱུད་ཅུ་ཙ་ཅ་ཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

piirteet ja ominaisuudet

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །

yön ten kö pa tam che chik dom pa

yhdistyvät tuossa maailmassa,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སློན་མེད། །

shing kham kün le khye pak la na me

joka on parempi kaikkia muita.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen gyi shing der kye war shok

Kunpa syntyisin Sukhavatin maailmassa,

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྡོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

jonka kallisarvoinen maaperä on tasainen kuin kämmen.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Se on tilava ja avara ja hehkuu ja säteilee kirkkaana.

སནན་ན་ནེས་ཞིང་བཏིག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

nen na nem shing tek na par che pa

Se on pehmeä ja joustava.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**de jam yang pay shing der kye war shok**

Kunpa voisin syntyä tuossa miellyttävässä, lempeässä, avarassa maailmassa.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་སྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

**rin chen du ma le drup pak sam shing**

Toiveet täyttävät puut koostuvat monista jalokivistä

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

**lo ma dar sap dre bu rin chen gyen**

ja silkkihdyt ja kallisarvoiset hedelmät koristavat niitä.

དེ་སྟེང་སྐུ་ལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྒྲུབ། །

**de teng trul pay ja tsok ke nyen dre**

Puihin ilmentyy lintuja, joiden suloiset äänet

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་ནམས་སྒྲོགས། །

**sap dang gya chey chö kyi dra nam drok**

julistavat syvää ja laajaa dharmaa.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**ngo tsar chen poy shing der kye war shok**

Kunpa syntyisin tuossa ihmeellisessä valtakunnassa.

སྐྱོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །

**pö chuy chu lung yen lak gye den mang**

Siellä on monia tuoksuvavetisiä jokia, joilla on kahdeksan ominaisuutta.

དེ་བཞིན་བདུད་ཚིའི་ལྷུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

**de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam**

Siellä on myös amritan täyttämiä kylpyaltaita,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར། །

**rin chen na dün tem ke pa gü kor**

joita ympäröivät seitsemän jalokiven muodostamat askelmat ja tiilet.

མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

**me tok pe ma dri shim dre bur den**

Sulotuoksuista lootuskukista ja hedelmistä

པདྨ་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

**pe may ö ser pak tu me pa tro**

säteilee lukemattomia valonsäteitä. Niiden päätepisteessä

འོད་ཟེར་ཚེ་ལ་སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

**ö ser tse la trul pay sang gye gyen**

valonsäteitä koristavat buddhien ilmentymät.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yam tsen chen poy shing der kye war shok

Kunpa syntyisin tuossa ihmeellisessä maailmassa.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་དན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། །

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Jopa kahdeksan vapautta vailla olevan tilan

ཉོན་མོངས་དུག་ལྲ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

ja alempien maailmojen nimiäkään ei kuulla siellä. Kleshat,

དབྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

viisi ja kolme myrkkyyä, sairaus, pahat henget, vihamielisyys,

སྤྱག་བསུལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྟོང་། །

duk nel tam che shing der tö ma nyong

köyhyys, riita ja kaikki muut kärsimykset ovat tuntemattomia  
tuossa maailmassa.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen poy shing der kye war shok

Kunpa syntyisin tuossa suuren onnen maailmassa.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bü me me ching ngal ne kye wa me

Siellä ei ole sukupuolisuutta eikä kohdusta syntymää.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་བླ་འི་སྐབས་ནས་འབྱུངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung

Kaikki syntyvät lootuksenkukista.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག་ །

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Kaikkien keho on samanlainen ja kultainen väriltään.

དབྱེ་ལ་གཞུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

Kehoja koristavat jäljet ja merkit kuten päälakikohouma.

མདོན་ཤེས་ལྡན་དང་སྐྱེན་ལྡན་ཀུན་ལ་མངའ། །

ngön she nga dang chen nga kün la nga

Kaikilla on viisi selvänäköisyyttä ja viisi silmää.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok

Kunpa syntyisin tuossa rajattomien ominaisuuksien  
maailmassa.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྐྱེ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

Erilaisten jalokivien itsestään kohonneissa palatseissa

ཅི་འདོད་འོངས་སྐྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung

kaikki mitä halutaan, ilmestyy heti kun se tulee mieleen.

ཙོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

**tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup**

Ponnistelu on tarpeetonta: kaikki mitä kukin tarvitsee tai haluaa on spontaanisti läsnä.

ང་ཚྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

**nga khyö me ching dak tu dzin pa me**

Ei ole minua, ei sinua eikä minään takertumista.

གང་འདོད་མཚོད་སྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

**gang dö chö trin lak pay til ne jung**

Lahjojen pilvet, mitä tahansa kukin toivookin, nousevat omista kämmenistä.

བམས་ཅད་སླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚེས་ལ་སྦྱོད། །

**tam che la me tek chen chö la chö**

Jokainen siellä harjoittaa ylittämätöntä mahayanadharmaa.

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱི་བར་ཤོག །

**de kyi kün jung shing der kye war shok**

Kunpa syntyisin tuossa maailmassa, jossa esiintyvät kaikki ilot ja mukavuudet.

དྲི་ཞིམ་ལྷུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

**dri shim lung gi me tok char chen bep**

Tuoksuva tuulahdus lähettää maahan kukkasateita.

ཤིང་དང་ཚུ་ལྷུང་པོ་སྐྱོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

shing dang chu lung pe mo tam che le

Kaikista puista, joista ja lootuksista

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱོ་བྱི་རོ་རེག། །

yi du ong way suk dra dri ro rek

nousevat lakkaamatta ylellisten lahjojen pilvet,

ལོངས་སྐྱོད་མཚན་པའི་སྤྱིན་པུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

long chö chö pay trin pung tak tu jung

miellyttävät muodot, äännet, tuoksut, maut ja materiaalit.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

bü me me kyang trul pay lha moy tsok

Vaikka siellä ei esiinny tavanomaista sukupuolta,

མཚན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚན། །

chö pay lha mo du may tak tu chö

ilmentyneet jumalattaret antavat jatkuvasti lahjoja.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

duk par dö tse rin chen shal ye khang

Kun haluaa istua, siellä on kallisarvoisia palatseja.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གྲི་བཟང་སྟེང་། །

nyal war dö tse rin chen tri sang teng

Kun haluaa käydä pitkäkseen, siellä on patjoja



དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྲུང་དང་བཅས། །

dar sap du may mal ten nge dang che

ja silkkityynyjä hienoilla, kallisarvoisilla vuoteilla.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུ་ལྷུང་རོལ་མོ་སོགས། །

ja dang jön shing chu lung rol mo sok

Kun haluaa kuulla, linnut, puut, joet ja musiikki

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲོགས། །

tö par dö na nyen pay chö dra drok

välittävät dharman melodista sointia.

མི་འདོད་ཚོ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་བྲགས། །

mi dö tse na na war dra mi drak

Jos ei halua kuunnella, niitä ei kuule.

བདུད་ཚིའི་རྩིང་བུ་ཚུ་ལྷུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang

Amritalammikot ja joet ovat

ངོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

dro drang gang dö de la de tar jung

halutun lämpöisiä.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yi shin drup pay shing der kye war shok

Kunpa syntyisin tuossa maailmassa, jossa kaikki on toiveitten mukaista.

ཞིང་དེར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me

Tuossa maailmassa täydellinen Amitabha-buddha viiptyy

བསྐལ་པ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

kal pa drang me nya ngen mi da shuk

lukemattomien maailmankausien ajan, siirtymättä nirvanaan.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག། །

de si de yi shap dring che par shok

Kunpa voisin palvella häntä koko tuon ajan.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek

Kun Amitabha siirtyy rauhaan,

བསྐལ་པ་གརྒྱའི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye

hänen dharmansa säilyy kaksi kertaa

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

niin monen maailmankauden ajan kuin Gangesissa on  
hiekanjyviä.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

Kunpa olisin koko sen ajan erottamaton Avalokitasta,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

de yi yün la dam chö dzin par shok

hänen sijaishallitsijastaan, ja pitäisin yllä aitoa dharmaa.

སྟོན་ལ་དམ་ཚཱ་རུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

sö la dam chö nup pay to rang la

Dharma haihtuu auringonlaskun aikaan.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

chen re sik de ngön par sang gye ne

Seuraavan aamunkoiton aikana Avalokita saavuttaa  
buddhuuden

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

sang gye ö ser kün ne pak pa yi

ja hänestä tulee buddha nimeltä Kaikkien yläpuolelle kohotettu

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུར་པའི་ཚོ། །

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse

valtavan loiston kuningas. Kunpa voisin

ཞལ་ལྷ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག །

shal ta chö ching dam chö nyen par shok

siitä lähtien palvella häntä ja kuunnella dharmaa.

སྐྱེ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཐུག་ཐིག་ནི། །

ku tse kal pa je wa trak trik ni

Hänen elinaikansa tulee olemaan

འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཚུ་བ་བཞུགས་པའི་ཚོ། 1

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse

96 septiljoonaa kalpaa.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀའ་བྲིད་པ་དང་། 1

tak tu shap dring nyen kur che pa dang

Kunpa voisin koko ajan palvella häntä

མི་བརྗེད་གཞུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག། 1

mi je sung kyi dam chö dzin par shok

ja ylläpitää dharmaa säilyttäen sen täydellisenä.

བྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། 1

nya ngen de ne de yi ten pa ni

Hänen nirvanansa jälkeen hänen dharmansa säilyy

བསྐྱལ་པ་དུང་ཕུར་ཚུག་དང་བྲེ་བ་ཕྱག། 1

kal pa dung chur druk dang che wa trak

kuusisataakymmenenmiljoonaakolmesataatuhatta  
maailmankautta.

འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། 1

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

Kunpa voisin sen ajan ylläpitää dharmaa

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲུལ་ཤོག། 1

tu chen top dang tak tu min dral shok

ja olla erottamaton Mahasthamapraplasta.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

de ne tu chen top de sang gye ne

Sitten Mahasthamaprapta saavuttaa buddhuuden

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་དུ་བརྟན་པ་ནི། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni

ja hänestä tulee tathagata nimeltä Kasautuneiden jalokivien

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

ja vakaiden ominaisuuksien kuningas. Hänen elinkaarensa ja dharmansa

སྐྱེ་ཆོ་བ་སྟན་པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

vetävät vertoja Avalokitalle. Kunpa voisin jatkuvasti

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་དུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

sang gye de yi tak tu shap dring che

palvella tuota buddhaa, tarjota hänelle lahjoja,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok

ja ylläpitää hänen aitoa dharmaansa.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚོ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །

de ne dak gi tse de je ma tak

Sitten, elämä toisensa jälkeen joko tuossa maailmassa

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། 1

shing kham de am dak pay shing shen du

tai toisessa puhtaassa maailmassa

ལ་མེ་དཙོག་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། 1

la me dzok pay sang gye top par shok

kunpa saavuttaisin ylittämättömän, täydellisen buddhuuden.

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། 1

dzok sang gye ne tse pak me pa tar

Buddhuuteni jälkeen kunpa kypsysisin kuten Amitayus

མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སླིན་ཅིང་གོལ། 1

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

ja vapauttaisin kaikki olennot, jotka vain kuulevat nimenikin.

སྤྱལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། 1

trul pa drang me dro wa dren pa sok

Kunpa voisin ohjata olentoja lukemattomien ilmentymien  
kautta

འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། 1

be me lhün drup dro dön pak me shok

ja olla olennoille hyödyksi vaivattomasti, spontaanisti ja  
mittaamattomasti.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Mittaamattoman elinkaaren, ansion,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

yön ten ye she si ji tse me pa

ominaisuuksien, alkuperäisen viisauden ja majesteettisuuden  
tathagata,

ཚོས་སྐྱེ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me

Dharmakaya Amitabha,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

tse dang ye she pak me chom den de

mittaamattoman elämän ja viisauden Bhagavan (buddha):

གང་ཞེག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤུས་འཛིན་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

Shakyamuni sanoi, että kuka tahansa

སྲོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

joka muistaa nimesi, saa suojan

མེ་ཚུ་དུག་མཚན་གཞོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok

tulelta, vedeltä, myrkyltä, aseilta, jakshoilta, rakshasoilta,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

**jik pa kün le kyop par tup pay sung**

ja kaikilta vaaroilta, ellei ole kyse aikaisemman karman  
kypsymisestä.

བདག་ནི་ཁྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

**dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way**

Muistan nimesi ja kumarran sinua maahan saakka.

འཇིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

**jik dang duk ngel kün le kyap dze söl**

Rukoilen, että suojelet minua kaikilta vaaroilta ja  
kärsimykseltä.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**ta shi pün sum tsok par jin gyi lop**

Suo täydellisen hyvänteisyyden siunaus.

སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

**sang gye ku sum nye pay jin lap dang**

Sen siunauksen kautta, että buddhat ovat saavuttaneet kolme  
kayaa ja

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

**chö nyi min gyur den pay jin lap dang**

dharmatan muuttumattoman totuuden siunauksen



དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

sekä sanghan horjumattoman sopusoinnun siunauksen kautta

ཇི་ཏྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ji tar mön lam tap shin drup par shok

kunpa pyrkimykseni täyttyisivät aiotunlaisina.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

Kumarran kolmea jalokiveä maahan saakka.

ཏདཧཱ་ཤ། པལྱའི་ཡ་ལྷ་ཤ་བོ་རྒྱ་རྒྱ་ཡེ་སྤྱུ།

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ལོ།

*Pyrkimysten saavuttamisen dharani.*

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

Kumarran kolmea jalokiveä maahan saakka.

ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ།

NAMO MANJUSHRĪYE

ན་མོ་སུ་བྱི་ཡེ།

NAMO SUSHRĪYE

ནམ་ལྷུང་མ་ལྷི་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

NAMO UTTAMASHRIYE SVĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་།  
 འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཅམ་མ་ཆག་པ།  
 ཐ་མ་ནམ་ལོམ་སྐབས་སུ་ལ་རུབ་རུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་རྒན་ཅིང་འོད་དཔག་  
 མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་དད་པ་ཕྱེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚོ་འདིར་ཚེ་འི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་  
 ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བདུ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱ་སོགས་  
 གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགོ་སློང་རྒྱ་གཞུག་སྐྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་  
 སྐྱེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

*Jos tämän lausumisen jälkeen teet kolme täyskumarrusta, sanotaan että ne vastaavat sataatuhatta. Tee sen vuoksi, jos mahdollista, sata täyskumarrusta tai niin monta kuin voit, tai ainakin seitsemän. Jos mahdollista, lausu tätä pyrkimystä päivittäin, jos ei, niin kerran kuussa tai kerran vuodessa. Ainakin silloin kun sinulla on aikaa, käänny länteen ja muistele Sukhavatin valtakuntaa. Liitä kätesi yhteen ja rukoile Amitabhaa keskittyneellä uskolla. Jos niin teet, tämän elämän vastoinkäymiset häviävät. Ei epäilystäkään, ettet syntyisi Sukhavatissa tämän elämän jälkeen. Se on Amitabha-sutran, Sukhavati-sutran, Pundarika-sutran ja Kuolemattomuuden rummunlyönnin tavoite. Tämän laati Ragasya-bhikshu. Kunpa se saisi aikaan monien olentojen syntymän Sukhavatissa!*

## 7

གཟུངས་ལྷགས་ལྷ་མོ་གསལ་ས་སྐྱེའི་ནང་གྲོ་ལ།  
མ་མོ་འི་བླུགས་བསྐྱང་།

VALIKOIMA DHARANIMANTROJA, RUKOUS, JOKA  
PELASTI SAKYAN SAIRAUDELTA SEKÄ MAMOJEN  
EPÄSOVUN LEPYTTÄMINEN

24. huhtikuuta 2020

Tänään lausumme Tangtong Gyalpon *Rukouksen*, joka pelasti Sakyan sairaudelta, *Kuusitavuisen mantran* ja muita mantroja sekä *Mamojen epäsovun lepyttämisen*. Mantroja on paljon erilaisia, mutta tänään lausumme sellaisia, joista on apua tämänhetkiseen pandemiaan.

Tangtong Gyalpo on tunnettu tiibetiläinen siddha 1300-luvulta. Sakyan suuressa luostarissa oli kerran laaja epidemia, eivätkä mitkään kokeillut lääkehoidot, uhrilahjat ja rituaalit auttaneet. Kun kaikki olivat jo vähällä kuolla, pyydettiin Tangtong Gyalpo apuun. Kerrotaan, että hän kirjoitti tämän rukouksen ja epidemia laantui.

*Mamojen epäsovun lepyttämisestä* sen verran, että sanskritin kielellä *mamo* on *mātrik*, joka on eräänlainen henkiolento. Mutta tässä yhteydessä se voisi merkitä luonnonympäristön ilmenemistä sisäisten jumalattarien hahmossa. Lyhyesti sanottuna yritämme tällä tavalla korjata virheitämme parantaaksemme tasapainottomuutemme ja riitasointumme luonnonympäristön kanssa.

Nämä rukouksemme ovat sujuneet todella hyvin. Ne ovat tavoittaneet yli miljoona ihmistä ja ainakin 200 000 on katsonut suorita verkkolähetyksiä ja rukoillut yhdessä. Myös monet rinpochet sekä nunna- ja munkkiluostarit Intiassa, Nepalissa ja Bhutanissa ovat osallistuneet. Jokainen osallistuu näihin rukouksiin vapaaehtoisesti

ja pyytämättä, ja tämä antaa minulle uutta toivoa ja luottamusta siihen, että maailma selviytyy. Kiitos teille kaikille sydämeni pohjasta.

Olen tällä kertaa ottanut vastaan uuden tehtävän ja puhunut kolmea kieltä. Tavallisesti minulla on tulkki ja voin rentoutua. Mutta tällä kertaa tulkkia ei ole, mikä on ollut vähän vaikeaa. Toivon kuitenkin, että kommunikointini suoraan eri kielillä on antanut teille paremman käsityksen ja myös tunteen henkilökohtaisesta yhteydestä kanssani. Erityisesti tämä on ensimmäinen kerta, kun olen puhunut näin paljon englantia. Vaikka englantini ei ole täysin sujuvaa, toivottavasti saitte tunteen, että välitän. Olen itse fyysisesti Euroopassa, joten kaikkien kokemat vaikeudet eivät ole minulle pelkkiä sanoja. Koen ne yhdessä teidän kanssanne ja tunnen, että tämä on minulle aivan erityinen mahdollisuus. En silti varmastikaan tahtoisi saada koronatartuntaa.

Euroopassa pandemia alkaa olla jossain määrin hallinnassa ja toivottavasti näin on pian myös Amerikassa. Mutta olen enemmän huolissani Afrikasta, Etelä-Amerikasta, Aasiasta ja muista mantereista. Olen etenkin huolissani Intiasta, joka on minulle kuin toinen koti. Intiassa keskushallinto ja osavaltioiden hallitukset tekevät parhaansa. Mutta Intian väestö on valtavan suuri ja vaikeuksia on paljon, esimerkiksi testien riittävydessä ja niin edelleen. Vaikka sairauden leviämisen estämiseksi on oltava tiukka karanteeni ja eristys, monet työläiset, jotka ovat riippuvaisia palkastaan, elävät kädestä suuhun ja ovat nyt kamalissa vaikeuksissa. Rukoilkaa siis Intian puolesta ja tehkää kaikkenne auttaaksenne.

Pyytäisin myös kaikkia Himalayan alueella asuvia olemaan vähättelemättä tätä tautia. On äärimmäisen tärkeää noudattaa tieteeseen perustuvia ohjeita sen leviämisen estämiseksi. Olen myös hyvin huolissani tiibetiläisyhteisöstä Intiassa, Nepalissa

ja Bhutanissa sekä ulkomailla Euroopassa, Amerikassa ja muissa maissa. Vaikka länsimaisella lääketieteellä ei vielä ole hoitoa tähän sairauteen, jotkut kokeneet tiibetiläiset lääkärit osaavat hoitaa sitä tehokkaasti. Tärkeintä on kuitenkin ehkäistä tartuntoja. Suojelevasta kaulanauhasta tai siunatusta pilleristä ei ole apua, jos rynnistämme väenkokouksiin. Olette vastuussa itsenne suojelemisesta ettekä voi sysätä tätä vastuuta lääkkeille ja suojelusuhoille. Tänä aikana, kun ihmisiä pelottaa ja ahdistaa, on mielen rauhoittamiseksi ja luottamuksen kehittämiseksi apua siitä, jos voitte tehdä hiukan dharmaharjoitusta.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྣ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་  
ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gyé  
rin po che la kyap su chio

Äitini, kaikki olennot kautta avaruuden, turvautuvat guruun,  
kallisarvoiseen buddhaan.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ཐམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang gyé chö dang gendün nam la kyap su chio

Turvaudumme buddhaan, dharmaan ja sanghaan.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲེའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

la ma yi dam kha droy tsok la kyap su chio

Turvaudumme guruun, jidameihin ja dakinien joukkoihin.

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

rang sem tong sal chö kyi ku la kyap su chio

Turvaudumme omaan mieleemme, tyhjään, loistavaan  
dharmakayaan.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MAṆI PADME HŪṀ

ཚོ་གཟུངས་ནི།

*Pitkän elämän dharani*

ཨོཾ་ན་མོ་ལྷ་ག་མ་ཏེ། ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫཱ་ན་སུ་བེ་འི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རོ་རྩ་རྩ་ཡ།

OM NAMO BHAGAVATE APARIMITA ĀYURJŃĀNA

SUVINIṢHCITA TEJO RĀJĀYA

ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སལྷ་སྐྱི་བུརྫཱ་ཡ།

TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA

ཏདསྐ། ཨོཾ་པུཆེ་པུཆེ་མནུ་པུཆེ།

TADYATHĀ OM PUṆYE PUṆYE MAHĀ PUṆYE

ཨ་བ་རི་མི་ཏ་པུཆེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་པུཆེ་རྫོན་སི་བྲུ་རོ་བ་ཅི་ཏེ།

APARIMITA PUṆYE APARIMITA PUNYE JŃĀNA

SAMBHĀROPACITE

ཨོཾ་སར་སི་སྐྱ་ར་བ་རི་ཤུལྱེ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལུན་ཏེ་སྐྱ་བྲུ་མ་བེ་ཤུལྱེ་མ་ནུ་ན་ཡ་  
བ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་བྲུ།

OM SARVA SAṀSKĀRA PARISHUDDHE DHARMATE GAGANA

SAMUDGATE SVABHĀVA VIṢHUDDHE MAHĀNAYA PARIVĀRE

SVĀHĀ



དོ་ཇི་རྣམ་པར་འཛོམས་པའི་གཟུངས་ནི།

*Vijayin dharani*

འ་མ་བུརྩ་བཟླ་གོ་རྩྩ་ཡ། ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ། ཉིའྲ་ཉིའྲ། བརྩ་བརྩ། ཏ་འ་ཏ་འ། ཨ་མི་ཉི་  
ཏྱི་པའ།

NAMAŚHCANḌA VAJRA KRODHĀYA HULU HULU TIṢṢṬHA  
TIṢṢṬHA BANDHA BANDHA HANA HANA AMṚTE HŪṀ PHATṬ

སྒྲི་བཙེགས་ཀྱི་གཟུངས་ནི།

*Ucchusman dharani*

ཨོྲ་བུར་ཁྱི་མ་རྩྩ་བ་རྩྩ་ཡེ། ལུ་ཅི་བུ་གི་བི་མ་ཡེ། ལུ་རྩྩ་ལྷོ་རྩྩ་ཏྱི་པའ།

OM BHŪRKHUṀ MAHĀBHRAMANĀYE BHUCI BHUKI VIMALE  
UCCHUṢHMA KRODHA HŪṀ PHATṬ

ས་སྐྱའི་ནད་གོལ་ནི།

*Rukous, joka pelasti Sakyan taudilta:*

ལས་དང་སྒྲོ་བུར་རྩེན་ལས་བུར་པ་ཡེ། །

lé dang lo bur kyen lé gyur pa yi

Älköön mitään tauteja, joka piinaavat olentoja

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཚོ་བ་སོགས། །

dön dang ne dang jung poy tse wa sok

dönien, sairauksien sekä aaveiden ilkitöiden takia



སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱིན། །

sem chen yi mi de way ne nam kün

ja jotka koituvat osaksemme karman ja olosuhteiden vuoksi,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

milloinkaan olko missään maailman paikassa.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་བའི་གསལ་བྱ་བཞིན། །

ji tar she mé tri pay se ja shin

Älköön minkäänlaista ruttokuoleman tuskaa,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་བའི། །

ke chik chik la lü sem dral je pay

joka teloittajan tavoin äkkiä iskee tuomittuun

སོག་འཛོག་ནད་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཇི་སྟེན་པ། །

sok trok ne kyi duk ngal ji nye pa

erottaen mielen ruumiista yhdessä hetkessä,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

milloinkaan tapahtuko missään maailman kolkassa.

འཆི་བདག་གཤེད་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

chi dak shen jey kha nang tsü pa tar

Älkööt taudit, joiden nimetkin herättävät meissä kauhua,

ནད་གྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །

ne kyi ming tsam tö pé trak je pay

kuin olisimme joutuneet kuoleman herran kitaan,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་གྱིས། །

nyin chik pa dang tak pay rim sok kyi

ja jotka musertavat meidät sahaavilla ja jatkuvilla kuumeilla,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག་། །

lü chen kün la nö par ma gyur chik

milloinkaan aiheuttako vahinkoa yhdellekään elävälle  
olenolle.

གཞོན་པའི་བགགས་རིགས་སྟོང་པ་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །

nö pay gek rik tong trak gye chu dang

Älkööt kahdeksankymmentätuhatta erilaista esteiden  
aiheuttajaa,

གློ་བུར་ཡེ་འཛོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བཅུ་དང་། །

lo bur ye drok sum gya druk chu dang

kolmesataakuusikymmentä ennakoimatta ilmestyvää peikkoaa,

བཞི་བརྒྱ་ཅ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

shi gya tsa shi ne la sok pa yi

ja neljäsataaneljä erilaista sairauden lajia

ལུས་ཅན་གུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

**lü chen kün la tse war ma gyur chik**

milloinkaan tuottako vahinkoa yhdellekään elävälle olenolle.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་བའི། །

**lü sem de wa ma lü trok je pay**

Hälventyköön kaikki elementtien epätasapainosta aiheutuva  
kärsimys,

འབྲུང་བཞི་འཁྲུགས་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཇི་སྟོན་བ། །

**jung shi truk pay duk ngal ji nye pa**

joka riistää meiltä kehon ja mielen hyvinvoinnin.

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་བ་དང་། །

**ma lü shi shing dang top den pa dang**

Tulkoon meistä säteileviä ja vahvoja,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་བར་ཤོག །

**tse ring ne me de kyi den par shok**

ja olkoon meillä pitkä elämä, hyvä terveys ja onnellisuus.

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །

**la ma kön chok sum gyi tuk je dang**

Täyttäköön gurujen ja kolmen jalokiven myötätunto,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

kha dro chö kyong sung may nü tu dang

dakinien ja dharmansuojelijoiden vahvuus

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

lé dré lu wa me pay den top kyi

sekä erehtymättömien karmisten seurauksien totuuden voima

བསྟོ་བ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

ngo wa mön lam tap tse drup par shok

kaikki toiveemme ja omistusrukouksemme.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོ་གསུང་བུང་བར། ལྷགས་  
བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤོན་ལྷགས་སྤུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་  
སྐྱོང་ས་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས། རྗེ་སྤྱི་བོ་ཚེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཉི་  
སྐྱོང་ས། སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲུལ་  
དུ་ཚད་པས་ས་སྐྱུ་ནད་གོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་རྗོ་རྗོ་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་སྟོན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་  
སོ།། །།

*Kerran useat erilaiset taudit levisivät Sakyan loistokkaassa luostarissa, eikä mikään uhrilahjoista, tormista, lääkkeistä, mantrista tai tantranharjoittajien ja bönpöjen suojelevista harjoituksista tehonnut. Kun luostaria oltiin jo alkamassa tyhjentää, suuri mahasiddha sanoi: ”Lausukaa neljän äidin turvautumisrukous sekä manimantroja, ja tehkää tämä rukous.” Tehtiin kuten oli neuvottu, ja kaikki taudit lakkasivat välittömästi. Rukous, joka pelasti Sakyan taudilta on sen jälkeen tunnettu vajrapuheena, joka levittää pilvittäin siunauksia.*

ཀླུ་དབང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་པའི་འཇུགས་བསྐྱང་བསྐྱུས་པ་ནི།

*Mamojen epäsovun lepyttäminen, laatinut 13. Karmapa:*

ལྷོ། དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐར་ཐུག་ལ། །

**bhyoḥ dü ngen nyik may tar tuk la**

BHYOḤ Pahan ja rappeutuneen ajan aallonpohjassa

བཞེ་ལྷ་མའི་དམ་ཚིག་ཉམས། །

**bende la may dam tsik nyam**

munkit ja lamat ovat rikkoneen samayan

སྐྱེ་བོ་ཁྲེལ་དང་ངོ་ཚ་བོར། །

**kye wo trel dang ngo tsa wor**

ja ihmiset ovat hylänneet omantuntonsa eivätkä tunne häpeää.

དེ་ཚེ་མ་མོ་ཐུགས་ཁྲོས་ནས། །

**de tse ma mo tuk trö né**

Silloin mamot ovat raivoissaan.

ནད་ཐུག་འཇུགས་གསུམ་སྒྲིན་ལྟར་གཡོ། །

**ne muk truk sum trin tar yo**

Rutto, nälänhätä ja konfliktit sumentavat kaiken pilvien lailla.

དེ་དག་ཁྲོད་ཀྱི་ཚོ་འབྲུལ་ཉེ། །

**de dak khyö kyi cho trül te**

Nämä ovat teidän juonianne.

དེ་ཕྱིར་དམ་ཇམ་གཏོར་བདུད་ཅི། །

de chir dam dzé tor dü tsi

Tämä torma, jossa on samaya-aineksia, amritaa,

བཏེན་བསྐྱང་སྐྱབ་བ་གསུམ་གྱི་རྗེས། །

ten kang drup pa sum gyi dzé

ja aineita jotka tukevat, laannuttavat ja toteuttavat,

མ་མོ་འབྲུགས་པའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

ma mo truk pay tuk dam kang

lepyttäköön mamojen epäsoinnun.

བྱགས་དམ་གཉན་སོ་བསྐྱང་བའི་མཐུས། །

tuk dam nyen po kang way tü

Mielenne ankaran samayan lepyttämisen voimasta,

བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགོ་ཚོགས་གྱི། །

dak sok kha nyam dro tsok kyi

meidän ja kaikkien olentojen puolesta kaikkialla avaruudessa,

ནད་གདོན་བར་ཚད་བཞོག་ཏུ་གསོལ། །

ne dön bar che dok tu söl

pyydän, poistakaa kaikki rutto, nälänhätä ja sota!

མི་མཐུན་སྤྱོགས་ཀུན་བཞོག་ཏུ་གསོལ། །

mi tün chok kün dok tu söl

Pyydän, poistakaa kaikki vastoinkäymiset!

བཙོལ་བའི་སྒྲིན་ལས་འགྲུབ་བར་མཛོད། །

chöl way trin lé drup par dzö

Toteuttakaa toimintaa, joka teille on uskottu.

བདག་གཞན་མི་ཤེས་ལེ་ལོ་ཡིས། །

dak shen mi she le lo yi

Dakinien joukot, pyydän, antakaa anteeksi rikkomukset,

ས་ལས་བསྐྱོད་ལ་འགལ་བ་རྣམས། །

sa lam drö la gal wa nam

jotka johtuvat omastamme ja toisten tietämättömyydestä ja  
laiskuudesta

མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཙོད་བར་གསོལ། །

kha droy tsok kyi sö par söl

ja estävät meitä edistymästä tasolta ja polulta toiselle.

འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག། །

dzam ling de way tra shi shok

Tulkoon hyväenteisesti koko maailma onnelliseksi!

## LOPPUSANAT JA TOIVOMUKSET

Tähän päättyvät rukouksemme pandemian laantumiseksi. Tahdon nyt lausua loppurukouksen, joka on seitsemännen Karmapan Chödrak Gyatson *Suuri pyrkimys*. Rukous on pitkä, joten voin lukea sen vain tiibetiksi. Mutta ennen kuin luen sen, haluaisin kertoa teille muutamia pääkohtia nyt tehtävistä omistuksista ja pyrkimyksistä.

Kokoamme kaikki menneisyyden, nykyisyyden ja tulevaisuuden hyvät tekomme yhteen rakkauden voiman sekä kaikkien buddhien, bodhisattvojen ja tuntevien olentojen hyvien tekojen kanssa, ja sitten omistamme ne.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että hyvät tekomme ja koko pidäkkeettömän rakkautemme voima yltäisivät tämän suuren maailmankaikkeutemme jokaiseen kolkkaan.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että hyvät tekomme ja koko pidäkkeettömän rakkautemme voima sulautuisivat maapallon jokaiseen atomiin ja palauttaisi kaiken loppuunkulutetun, jotta siitä tulisi entistäkin vahvempi ja kauniimpi.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että hyvät tekomme ja pidäkkeettömän rakkautemme voima koskettaisi kaikkia eläimiä, joiden kanssa jaamme tämän maapallon, kotimme, pienimmästä muurahaisesta alkaen, jotta kaikki niiden heikkoudesta ja vapauden puuttumisesta johtuvat kärsimykset laantuisivat.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että vilpittömyytemme ja pidäkkeettömän rakkautemme voima koskettaisi kaikkia ihmisiä, veljiämme ja siskojamme, jotta he tuntisivat keskinäistä rakkautta ja nauttivat hyveen ja onnellisuuden loistosta.



Ilmaisemme pyrkimyksen, että vilpittömyytemme ja pidäkkeettömän rakkautemme voimasta tämä kauhistuttava pandemia laantuisi nopeasti ja kaikki tämän taudin uhrin parantuisivat ja saisivat pian nauttia entistäkin paremmasta terveydestä ja elinvoimasta.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että voisimme jakaa vilpittömyytemme ja pidäkkeettömän rakkautemme voiman rohkeille lääkäreille ja hoitohenkilökunnalle, jotta he vapautuisivat kaikesta henkisestä ja fyysisestä uupumuksesta ja heidän rohkeutensa ja ruumiinvoimansa palautuisivat.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että vilpittömyytemme ja pidäkkeettömän rakkautemme voimasta kaikkien tähän epidemiaan kuolleiden tietoisuudet siirtyisivät aina vain onnellisempiin syntymiin, ja kaikki heitä kaipaamaan jääneet löytäisivät pian lohdun suruunsa ja kärsimyksensä.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että vilpittömyytemme ja pidäkkeettömän rakkautemme voimasta kaikki ne miljardit eläimet, jotka ovat menehtyneet luonnonkatastrofeissa, kuten Australian pensaspaloissa, löytäisivät tiensä onneen.

Ilmaisemme pyrkimyksen, että vilpittömyytemme ja pidäkkeettömän rakkautemme voimasta vanhempamme, henkiset opettajamme, ystävämme ja rakkaamme saisivat elää pitkän ja terveen elämän, ja että heidän toiveensa toteutuisivat spontaanisti.

Rukoilemme, että voimme täydellisesti toteuttaa bodhisattvojen pyrkimykset — jollaisia emme itse osaisi ajatella asettavamme saati kykenisi toteuttamaan — juuri niin kuin he ovat toivoneet.

# TEKIJÄNOIKEUDET



Tämä teos on lisensoitu lisenssillä [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Suomenkos Minna Stenroos ja Soili Takkala

Kansi ja layout: Beata Tashi Drolkar

E-kirjan ensimmäinen laitos: helmikuu 2021



[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

Dharma Ebooks on Dharma Treasuresin hanke,  
joka toimii 17. Gyalwang Karmapan, Ogyen Trinley Dorjen  
toimituksellisessa ohjauksessa. Dharma Ebooksin omistusoikeudet  
kuuluvat Dharma Treasure Corporationille.

